

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**La posesición del artículo *Meso-America as a Linguistic Area* de Lyle Campbell,
Terrence Kaufman y Thomas C. Smith-Stark**

Trabajo de Fin de Máster

Autor: Abner R. M. Aguilar Loera

Directora: Triin Lõbus

Tartu 2019

Contenido

Introducción	3
1. Marco teórico	5
1.1 Estudios de traducción.....	5
1.2. Herramientas de traducción.....	8
1.2.1. Base de datos terminológica	9
1.2.2. Traducción asistida por ordenador.....	10
1.2.3. Memorias de traducción.....	10
1.2.4. Traducción automática.....	11
1.2.5. Traducción automática neuronal.....	15
1.3. Posedición	16
1.4. La actividad de la traducción y la posedición	16
2. Metodología y descripción del artículo.....	26
2.1. Acerca del texto poseditado.....	27
2.2. Kit de herramientas de traducción de Google	29
3. Comentario de la posedición.....	34
Discusión de los resultados	65
Conclusión	69
Bibliografía	70
Abstract	78

Introducción

La traducción siempre se ha visto como un medio de comunicación entre los pueblos, entre diferentes culturas y lenguas, y los traductores han sido los encargados de este cometido. A través de la historia el ser humano se ha caracterizado por las continuas innovaciones y perfeccionamiento de éstas a lo largo de su existencia, y la traducción también se ha visto influenciada por ellas. La aparición de la traducción automática (TA) ha provocado grandes cambios en la forma de trabajar del traductor profesional. Es uno de estos cambios en su modo de trabajar en el cual se enfoca este trabajo, la posesición (PE), porque prácticamente es una realidad en la vida profesional de los traductores.

En este trabajo se propone una traducción al español de un artículo especializado en inglés, con nuestra PE después de haber sido procesada por la TA. Se presenta una descripción del proceso de PE realizada con el kit de herramientas de traducción de Google, que incluye una descripción del poseedor tomando en cuenta oraciones del texto de origen (TO), la TA y las decisiones del poseedor para producir un texto meta (TM). Se optó por la herramienta de Google porque es la más conocida y posee ahora un nuevo enfoque: de la TA estadística cambió a la TA neuronal. Para este fin se seleccionó el artículo *Meso-America as a Linguistic Area* cuyos autores son Lyle Campbell, Terrence Kaufman y Thomas C. Smith-Stark. El artículo fue publicado en la revista *Language* en septiembre de 1986. La audiencia meta de la traducción al español son estudiantes de lenguas indígenas de América que no pueden acceder al texto en la lengua de origen (LO), razón por la cual se eligió el artículo que presenta una perspectiva general de las lenguas de Mesoamérica que ellos conocen, hablan o estudian.

El objetivo de la descripción de la PE no es evaluar la calidad de la TA, ni medir el esfuerzo del poseedor, ni tampoco contabilizar el tipo de errores que se repiten, sino describir el trabajo mental del poseedor en el proceso de PE. El tipo de errores se toma en cuenta desde el punto de vista del poseedor para describir cómo soluciona esos problemas y qué se toma en cuenta al buscar producir un texto especializado para su divulgación.

El presente trabajo se divide en tres apartados. En el primero se desarrolla el marco teórico para situar en los estudios de traducción las herramientas de traducción,

la PE y exponer diferencias entre traducir y poseer. En la metodología se describe tanto el corpus como la herramienta que se usó para la PE del artículo. El tercer capítulo se centra en el comentario de la PE. Finalmente, se desarrolla una discusión para presentar qué es lo que implicó nuestra PE a partir de lo que se tuvo que cambiar de la TA para ofrecer una idea de cómo podría ser el trabajo de un traductor o poseedor y las conclusiones.

1. Marco teórico

1.1 Estudios de traducción

Los estudios de traducción comenzaron a tomar fuerza a finales del siglo pasado siendo hoy un campo de estudio bien establecido como lo demuestran los diferentes programas ofrecidos por diferentes universidades a lo largo y ancho del globo, tanto estudios de grado como de posgrado y especializaciones. James S. Holmes fue, sin embargo, el primero que describió los estudios de traducción como nueva disciplina que se ocupaba del complejo problema que surgía alrededor del fenómeno conocido como traducir y las traducciones (Holmes 1972/2004 : 181).

A mediados de los noventa, Gideon Toury (1995) presenta el mapa de Holmes/Toury de los estudios de traducción y sus diferentes áreas de investigación que son: «pura» y «aplicada». La primera se divide además en «teórica» y «descriptiva» (Toury 1995 : 10). Jeremy Munday (2001) explica que en los estudios descriptivos están los que examinan traducciones que ya existen (orientados al producto), la función de una traducción en una situación sociocultural específica (orientados a la función) y la psicología de la traducción, es decir, qué es lo que pasa en la mente del traductor (orientados al proceso) (Munday 2001 : 11). El enfoque de los estudios descriptivos nace de un interés por estudiar la traducción como realmente ocurre y como parte de la historia cultural (Palumbo 2009 : 34).

La rama teórica se divide en «general» y «parcial». La primera busca desarrollar principios, teorías y modelos para explicar lo que es traducir y las traducciones al igual que proponer modelos para predecirlas. Entre las divisiones de la rama parcial, la que es de interés para este trabajo es aquella que está limitada por los medios, en particular como los que Holmes menciona: la TA, la traducción humana y la que está realizada en conjunto, es decir la traducción asistida por ordenador (TAO) (Holmes 1972/2004 : 186). Además de éstos, también están los estudios restringidos por: el área, es decir según las lenguas que están involucradas; el nivel, si se centra en la palabra, oraciones o textos; el tipo de texto, por ejemplo, textos científicos; el tiempo o época, al traducir textos que se limitan a tiempos determinados; y los problemas específicos, como la traducción de las metáforas o la equivalencia (Munday 2001 : 11).

En el área de investigación aplicada se encuentran la enseñanza de la traducción, las herramientas de traducción, las críticas de la traducción y la política de la

traducción. Jeremy Munday (2001 : 12) desarrolla aún más la sección de las herramientas de traducción, donde se incluían solamente las gramáticas y ayudas lexicográficas y terminológicas (Holmes 1972/2004 : 189), se divide a su vez en diccionarios, gramáticas y herramientas para la TAO. Esta última se subdivide en TA, programas de traducción, base de datos en línea y el uso de internet.

Cabe mencionar que Holmes señaló que los estudios de traducción descriptivos, teóricos y aplicados se benefician mutuamente de sus hallazgos y se relacionan no de una forma unidireccional sino dialéctica (Holmes 1972/2004 : 190). Al haber presentado su trabajo con la invitación a crear teorías que ayudaran a avanzar y establecer los estudios de traducción, varios autores años después han partido de su propuesta para expandir el campo de la traducción. Así, por ejemplo, Daniel Gile (2005 : 241) y Chesterman (2004) quienes cuestionan el hecho de que los estudios de traducción aplicada no puedan también ser descriptivos; o Snell-Hornby (1991) (en Chesterman 2009 : 15), quien propone, respecto a las teorías parciales y limitadas que considera anticuadas, un mapa totalmente diferente donde muestra las relaciones entre la traducción y otras disciplinas.

Snell-Hornby (2010) propone también los giros en los estudios de traducción. Describe el giro como un cambio paradigmático que implica un cambio claro de dirección, siempre es dinámico y solamente puede ser evaluado en retrospectiva. Por ejemplo, el giro empírico, también conocido como el giro de los años noventa, describe cómo después de años debatiendo estrictamente la teoría, empezaron a surgir estudios empíricos basados en la investigación científica. El giro de la globalización explica el cambio del modo de trabajar del traductor. Después de siglos de haber trabajado de manera aislada ponderando palabras y oraciones, en pocos años su ambiente de trabajo se fue transformado por el desarrollo de nuevas herramientas —como el internet—, y por el desarrollo de otras tecnologías. En cuanto a los estudios empíricos observables, Jeremy Munday (2009) los clasifica de la siguiente manera: a) un acercamiento exploratorio sin determinar los fines previamente y que pueden llevar a la formulación de una hipótesis; b) un acercamiento analítico usado para la investigación específica de un fenómeno; c) un acercamiento con la intención de validar una hipótesis, que es similar a los métodos experimentales pero usa datos de situaciones reales (Munday 2009 : 185).

Por su parte, Chengzhi Zhang y Hui Cai (2015 : 429-432) parten de la observación de Snell-Hornby (2010) acerca del giro empírico y del giro de la globalización para proponer el giro tecnológico en los estudios de traducción. Para ellos, aunque se menciona la tecnología de la traducción en el giro de la globalización, la importancia está en la globalización y no en las herramientas para la TAO. Su evidencia se basa en que la creación de programas académicos para la formación de traductores en los últimos años ha ido en aumento. Más países se han involucrado, al igual que su acceso a estos programas se ha beneficiado por el internet y la nube; su uso se ha generalizado; más universidades ofrecen cursos en diferentes niveles para enseñar y capacitar con este tipo de herramientas; se han dedicado más recursos a la investigación de las tecnologías de la traducción; y más trabajos de traducción requieren el uso de herramientas para la TAO.

Con este nuevo enfoque, los estudios de traducción aplicados cambian con respecto a la propuesta de Holmes en lo que era las ayudas en la traducción, pues no existían las tecnologías que se usan hoy. En la versión anteriormente presentada por Jeremy Munday, no están por ejemplo las memorias de traducción (MT), que son diferentes a la TA. Así, Zhang y Cai se basan en la representación de Quah (2006) donde «herramientas de traducción» se sustituye por «tecnologías de la traducción», bajo la cual se desarrollan las herramientas de TA y las herramientas para la TAO. En esta última clasificación están las herramientas de traducción, las herramientas lingüísticas y las herramientas de localización, como se ve en la figura 1:

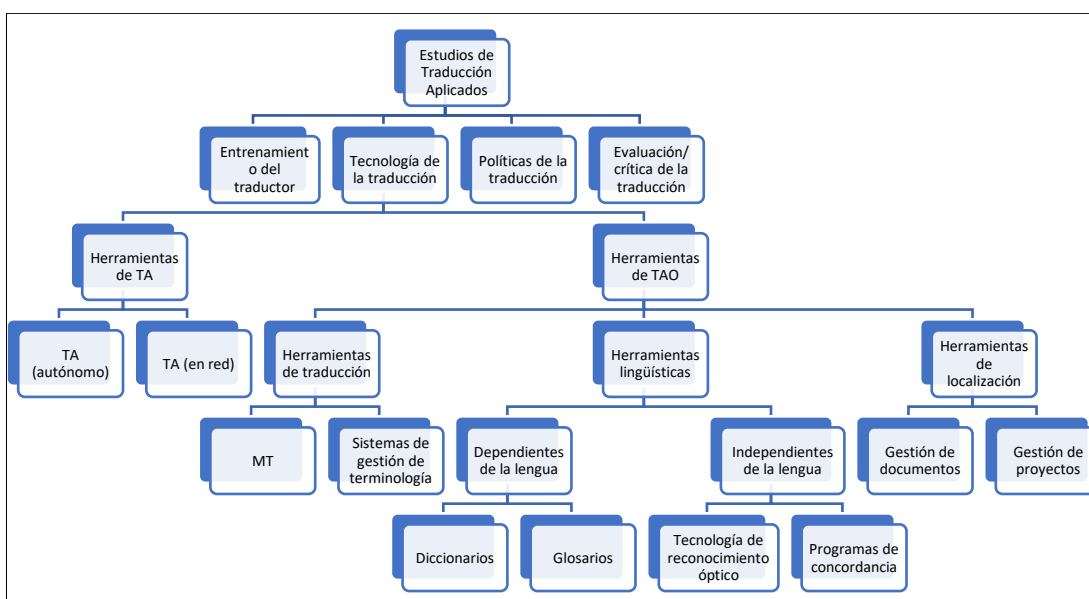


Figura 1. Un esquema de los estudios de traducción aplicados (Quah 2006 : 42).

El giro tecnológico es pues el resultado del desarrollo acelerado de las tecnologías de la información y la alta demanda del mercado. Esta circunstancia no sólo ha traído nuevos ángulos a los estudios de traducción, sino que también ha expandido su alcance, como dicen los autores. Añaden, así mismo, que este giro ha aportado nuevos términos, temas, ha enriquecido el contenido de los estudios de traducción, transformado la práctica de la traducción, influenciado la industria de la traducción y redefinido las competencias del traductor. Además, la tecnología de la traducción es un enlace práctico entre la teoría y la práctica, la investigación académica y la industria de la traducción (Zhang & Cai 2015 : 433).

Estos cambios en los estudios de traducción aplicados son una evidencia de cómo la tecnología los ha influenciado y es también una invitación a colaborar con otras disciplinas. Al respecto, Daniel Gile (2005 : 243) considera a la traducción como una interdisciplina, el punto de encuentro e interacción de varias disciplinas y métodos de investigación; es decir que la traducción es heterogénea, no sólo por su carácter interdisciplinario, sino también por la variedad de ámbitos y fenómenos que estudia (traducción literaria, científica, técnica, etc.) además de los ángulos desde los cuales los estudia (el producto, el proceso, el aprendizaje, las dificultades, etc.).

En cuanto al traductor, incluso se han propuesto los estudios del traductor por Andrew Chesterman (2009), quien destaca que la visión de Holmes se inclina más a los textos que a las personas que los producen y define a los estudios del traductor como la investigación que se enfoca explícita y primordialmente en los agentes implicados en la traducción, en sus actividades o actitudes, su interacción en su entorno social y técnico o su historia e influencia (Chesterman 2009 : 19-20).

1.2. Herramientas de traducción

Hablar de herramientas en la traducción para Michael Cronin (2003), es casi una tautología, pues la traducción desde sus comienzos ha tenido una relación con la escritura, después con la imprenta y ahora con las herramientas electrónicas; así, también para él la traducción sin herramientas simplemente no existe (Cronin 2003 : 24). Las herramientas de traducción se refieren a diversas aplicaciones de software y sistemas que ayudan a los traductores profesionales (cf. Quah 2006), aunque no se refieren sólo a eso. De este modo, se considera que una definición restrictiva incluye solo herramientas como los sistemas de MT, sistemas para la gestión de terminología

y sistemas de TA. Mientras que una definición más general incluye otro tipo de aplicaciones y sistemas computarizados que son usados normalmente por traductores profesionales, como procesadores de texto. Los tradicionales diccionarios han sido ahora sustituidos, al menos en gran parte, por versiones electrónicas, como por ejemplo sitios de internet que ofrecen nuevas posibilidades de búsqueda más efectivas (Palumbo 2009 : 135).

No se puede ignorar la influencia de la tecnología en la traducción, y en específico la existencia de la TA. El desarrollo técnico y económico afectan a la traducción, como a cualquier otro sector de la actividad humana, de manera que los avances en la automatización de la traducción, aunque trae muchos problemas, no se puede rechazar por considerarlo un acto malévolo que pretende atontar la cultura (Cronin 2003 : 113).

Cronin (2003) habla de cómo ciertas actividades intelectuales han sido mecanizadas:

If tools are to assist rather than subjugate translators, then it must be made clear where their judgement or creative autonomy makes a difference and is decisive. In a sense, it is when translation is integrated into an exosomatic view of human development (see Chapter 1), where tools can deepen and define rather than remove our humanity, that translators are more likely to creatively engage with MT systems. (Cronin 2003 : 117)

Ser conscientes, por consiguiente, de lo que se puede hacer con las nuevas tecnologías ayudará al traductor y posteditor a relacionarse con ellas de una forma más productiva.

1.2.1. Base de datos terminológica

Una base de términos o una base de datos terminológica es una colección de términos almacenados y organizados como una base de datos electrónica, que es controlada usando un sistema de gestión de terminología. Cada término tiene información de posibles etiquetas lingüísticas para cierto concepto, en una o más lenguas, y en el grado de especificidad que se desee. También puede contener información sobre el concepto al que se refiere, tanto de naturaleza lingüística como conceptual (Palumbo 2009 : 112).

Dado que estas bases de datos están almacenadas de manera electrónica, es posible hacer búsquedas más flexibles y de acuerdo con criterios particulares, las cuales no son posibles con diccionarios tradicionales. Algunas herramientas de TAO ofrecen esta opción específicamente para crear bases de datos, pero muchos

traductores autónomos se muestran reticentes a estos sistemas y prefieren compilar sus propias bases de datos en procesadores de texto u hojas de cálculo (ibidem : 113).

1.2.2. Traducción asistida por ordenador

También conocida como TAO, o CAT (por sus siglas en inglés: computer-aided translation, computer-assisted translation), es la traducción realizada, generalmente a un nivel profesional, con la ayuda de herramientas específicas por medio del ordenador que aspiran a mejorar la eficiencia del proceso de traducción. Tradicionalmente se distinguía de la traducción máquina totalmente automática, es decir, la TA sin intervención humana, e incluía TA con asistencia humana (human-aided MT) y traducción humana asistida por máquina (machine-aided human translation) (Hutchings & Somers 1992).

Otra clasificación (ver Quah 2006) revisa la distinción anterior y describe a la TAO como la traducción realizada principalmente por humanos usando herramientas computarizadas (machine-aided human translation). Las TAO están diseñadas para aumentar la productividad, dejando la tarea principal al traductor humano (Hartley 2009 : 107). Sin embargo, se sabe unánimemente que las distinciones claras se hacen cada día más difíciles de determinar, a medida que las tecnologías integran numerosas herramientas con características que antes pertenecían ya sea a una u otra categoría. Por ejemplo, la TA es usada en combinación con sistemas de gestión de terminología o MT. Esta última usualmente se asocia con la TAO (Palumbo 2009 : 23).

1.2.3. Memorias de traducción

Una MT es una base de datos que contiene textos fuente y sus respectivas traducciones, y su manejo requiere programas especiales que permiten obtener rápidamente segmentos de un TO junto con su traducción. El propósito de trabajar de esta manera es reusar traducciones anteriores en textos que necesitan ser traducidos, cuando hay oraciones idénticas o similares en la base de datos. De esta manera, la producción de nuevas traducciones se facilita y es más rápida. Los textos más adecuados para usar este tipo de herramientas son aquellos que tienen un cierto grado de repetición, tanto en la estructura de las oraciones como en el vocabulario, o textos que requieren actualización continua. La principal función de este tipo de programas es revisar si una nueva oración que se tiene que traducir corresponde a otra que ya está almacenada en la memoria. Si se encuentra una coincidencia, su traducción es propuesta al traductor,

quien puede aceptarla, modificarla o rechazarla libremente. Originalmente, la solución que se propone no es resultado de una TA, sino que simplemente es extraída de la base de datos. Hay dos tipos de coincidencias: una correspondencia perfecta (perfect/exact match), y una coincidencia parcial (fuzzy match). La primera sucede cuando el nuevo segmento a traducir es perfectamente idéntico, incluso en la puntuación, al que se contiene en la MT. La segunda opción ocurre cuando el segmento no es perfectamente idéntico, sino sólo similar. En este caso, lo que se proponga por la memoria se usará como una opción flexible para que sea modificada en las partes relevantes. Con el tiempo, se puede crear una enorme base de datos de oraciones con sus correspondientes traducciones que están listas para reutilizarse. Otra manera de aumentar la MT, o incluso de crear una, es alineando automáticamente textos fuente y sus traducciones (también conocidos como textos paralelos) e introducirlos en la memoria. Este tipo de sistemas también interactúan con sistemas de gestión de terminología para combinar la extracción de segmentos con la de términos individuales que pueden ser tomados de una base de datos terminológica (Palumbo 2009 : 127-128).

1.2.4. Traducción automática

La TA es la traducción ejecutada automáticamente por una computadora con diferentes grados de participación humana. Hay sistemas de TA que son totalmente automáticos y otros que requieren asistencia humana (ver por ejemplo Hutchins & Somers 1992), pero no es sencillo diferenciarlos claramente puesto que la mayoría de los sistemas disponibles requieren una forma de interferencia humana. La colaboración con la TA se presenta en dos formas: preedición y posesición (Palumbo 2009 : 73). La primera se ejecuta al preparar el TO delimitando el vocabulario o la gramática antes del proceso de traducción (Quah 2006 : 44); la segunda cuando la TA ha sido realizada y es necesario editar, corregir o modificar el texto producido (Allen 2003 : 297). Para una descripción de la traducción completamente automática se puede ver W.J. Hutchins (1984).

También hay otras formas de clasificar los sistemas de TA dependiendo del tipo de texto o el usuario al que se dirige dicho sistema. Hay pues sistemas para fines específicos, usados para temas y textos especializados, y sistemas generales (Quah 2006 : 173). En los sistemas dirigidos al usuario están los autónomos que son usados por los traductores profesionales que trabajan en una organización o por cuenta propia; sistemas en línea para usarse desde casa y por gente que no es traductora; y sistemas

instalados en dispositivos portátiles para los que no son traductores (ibidem : 65). También, ya en los años noventa se empezaron a desarrollar tecnologías de reconocimiento de voz combinada con la TA, lo que llevó a la creación de sistemas de traducciones entre conversaciones, de conversaciones a texto y viceversa (Palumbo 2009 : 73).

Bennett y Gerber (2003 : 186) explican que para saber si vale la pena usar TA con un determinado tipo de documento, se toma en cuenta lo que la TA ahorra del proceso; si el resultado de la TA necesita más trabajo de PE que hacer la traducción desde cero, entonces su uso no es conveniente. Más de cincuenta años de investigación de la TA han dejado claro que no todos los textos se pueden traducir a un nivel aceptable usando TA. Por ejemplo, no es apropiada para traducir textos literarios, ni periodismo en general, aunque con un sistema de alto desempeño puede funcionar con reportes financieros y algunas secciones de deportes. Igualmente es inaceptable en el campo de la mercadotecnia debido al alto contenido extralingüístico. Por otro lado, la TA puede funcionar bastante bien (con PE), con documentos sin ambigüedades, como documentación técnica, archivos o ficheros de ayuda, publicaciones profesionales y correspondencia en los negocios en general.

Ahora bien, los sistemas de TA tienen diferentes enfoques (una descripción amplia se ofrece en Quah 2006, cap. 3), y diferentes formas de procesar el texto que se introduzca. Se seguirá una vez más la explicación hecha por Palumbo (2009 : 73-74) en la que los sistemas han sido divididos por generaciones. Los de la primera generación se basan en la «traducción directa», es decir, las palabras de la LO se sustituyen por las de la lengua meta (LM) después de cambios morfosintácticos que se basan en las diferencias contrastivas de las lenguas que se traducen. Los de la segunda generación tienen un enfoque basado en reglas, y se basan en una perspectiva de la traducción como un proceso que implica el análisis y representación de significados de la LO, sobre los cuales se genera un equivalente en la LM. Los sistemas de la tercera generación, que se hicieron populares a partir de los años noventa, están basados en corpus. Estos sistemas usan como referencia un corpus de textos traducidos en conjunto con su texto fuente. Ejemplos de este enfoque son la TA basada en ejemplos, la TA estadística y la TA neuronal que se explica en el siguiente apartado.

En la TA basada en ejemplos, los segmentos de un TO son emparejados con ejemplos ya existentes del corpus de referencia, y cuando se identifica una traducción para los segmentos del TO, estos se vuelven a combinar para generar un TM. La TA estadística, por otra parte, usa algoritmos para ofrecer una traducción de un segmento del TO, de entre los equivalentes contenidos en su corpus, y también calcula la probabilidad de que las traducciones que se ofrezcan sean válidas para el texto que se pretende traducir (Palumbo 2009 : 74).

Cuando se construye un sistema de TA, los desarrolladores incluyen una evaluación del sistema, es decir, si se construye para un determinado tipo de textos o si es para uso general. También se incluye si será aplicado para asimilación, divulgación o comunicación. La asimilación implica recabar información y, además, la rapidez y la cantidad de información es más relevante que la calidad. En la divulgación se manejan traducciones para ser publicadas y la calidad es lo fundamental, además el usuario tiene control de autoría y trabaja con un vocabulario limitado y determinados tipos de texto. En la aplicación para la comunicación se trabaja por ejemplo con la traducción en tiempo real de mensajes electrónicos, donde la celeridad y precisión son tan importantes como la habilidad de manejar el lenguaje informal y en la que los términos técnicos no suelen presentarse (Bennett & Gerber 2003 : 180-181).

Por lo que respecta al esfuerzo mental del poseedor al corregir los errores de la PE, Lacruz & Schreve dicen:

A major objective of machine translation programs is to produce output with errors that are few in number and that are easy to correct at the postediting stage. However, it is difficult to measure how well a program meets this objective for human post-editors. It is challenging to measure directly the cognitive demand imposed on a post-editor by errors in machine translations or the cognitive effort expended by the post-editor in fixing such errors (Lacruz & Shreve 2014 : 246).

En los primeros años de la TA, en la década de los cincuenta, hubo un gran entusiasmo por la innovación que ello conllevaba (Hutchins 1954). El interés continuó hasta años más tarde, por ejemplo, en un estudio 45 expertos técnicos y futuristas predijeron que la TA rápida y precisa sería común en 2012 (Halal, Kull, & Leffmann 1997 : 27). Igualmente, Sam Lehman-Wilzig (2000) hablando de las futuras consecuencias políticas, económicas y culturales de lo que llama el surgimiento de los sistemas de

traducción automatizada y sincronizada (synchronous automated translation systems, SATS), afirmaba que la consecuencia más obvia sería la desaparición virtual de la traducción como profesión. Primero desaparecería la traducción textual y en última instancia los intérpretes (2000 : 484).

No obstante, en 1980, Martin Kay, un especialista en computación, redactó un informe para la empresa RankXerox, que no se hizo público hasta 1997 a través de la revista *Machine Translation* (Abaitua 1997). De entre las ideas que Abaitua menciona y traduce del documento, que lleva el título de «The Proper Place of Men and Machines in Language Translation», está la siguiente:

El ordenador es un instrumento que puede servir para magnificar la productividad humana. Usado adecuadamente, no tiene por qué deshumanizar, con la impronta de su sello orwelliano, los productos de la creatividad y del trabajo del hombre sino que, apropiándose de lo que es mecánico y rutinario, puede liberarle para que se dedique íntegramente a las labores que son esencialmente humanas. La traducción, aun siendo un arte delicada y precisa, conlleva muchas tareas que son mecánicas y rutinarias. Si estas tareas fueran encomendadas a una máquina, la productividad del traductor no sólo se vería magnificada, sino que su trabajo se haría más gratificante, más apasionante, más humano (Abaitua 1997).

El lingüista computacional ve a las computadoras como instrumentos, no desmerece la traducción y augura el futuro de la productividad del traductor, porque, aunque las máquinas produzcan traducciones útiles, no son conscientes de lo que hacen (Frawley 1984 : 14). Además, Abaitua también destaca que:

No es adecuado encomendar al ordenador que mecanice lo que no es mecánico, o algo cuya subestructura mecánica no ha sido revelada para la ciencia. En otras palabras, el ordenador se usa inadecuadamente cuando intentamos que haga algo que nosotros mismos no comprendemos. La historia no puede ofrecer un ejemplo mejor de uso inapropiado del ordenador que la traducción automática (Abaitua 1997).

Para Martin Kay entender la lengua/el lenguaje es entender cómo funciona (1997 : 4). La disponibilidad de sistemas que son capaces de producir traducciones bastante acertadas ha aumentado la popularidad de la TA y muchas herramientas de TAO, que se basan en la tecnología de MT, ahora incluyen TA. Esta nueva función de las TAO permite su uso como espacio para la posesición donde al traductor humano se le ofrece un borrador generado por la TA cuando no hay propuestas desde la MT. En este contexto la TA no es un fin en sí misma, sino un recurso valioso que puede ser

aprovechado por el traductor humano para mejorar su productividad (Mesa-Lao 2014 : 219-220).

1.2.5. Traducción automática neuronal

Cabe mencionar que las compañías que se dedican a ofrecer servicios de traducción son las que proporcionan la información al respecto, por ejemplo Yandex (Yandex Blog, 2017), Systran (2016) y Omniscien Technologies. Las últimas tecnologías en el campo de la TA son la TA neuronal (cuyas siglas en inglés son NMT), y la TA neuronal profunda (en inglés Deep NMT). Ambos enfoques se basan en la inteligencia artificial y en el aprendizaje automático (machine learning). Mientras que estas tecnologías son un avance en la fluidez y calidad de la traducción, también presentan limitaciones inherentes (Omniscien Technologies, s.f.).

En el blog de la compañía Omniscien Technologies, en la entrada con el nombre *The State of Neural Machine Translation (NMT)*, mencionan que este nuevo enfoque no es un avance drástico de lo que se ha hecho con la TA estadística, y que afirmaciones de que la función casi humana está muy cerca son engañosas y crean expectativas no realistas (Omniscien Technologies). El modelo analiza una palabra a la vez, la cual está condicionada por la oración del TO y lo que se ha traducido hasta el momento de ese texto. Esto hace que se tome en cuenta el contexto de manera general, lo que hasta ahora ofrece un efecto positivo al escoger palabras, morfología y frases separadas, como es el caso del alemán que posee prefijos separables. Otro beneficio es la generalización de datos, por ejemplo de «coche», «carro» y «autos» se puede generalizar a «coche». Entrenar a este modelo también se basa en corpus paralelos y aprende de él.

Entre las limitaciones técnicas está la de vocabulario debido a restricciones computacionales, ya que los métodos para adaptarse a cierto ámbito aún no se desarrollan totalmente, necesitan mucha información, son difíciles de depurar (en cuanto a la programación, *debug*), y tiene errores arbitrarios al producir palabras que en el contexto tienen sentido, pero no tienen nada que ver con la oración que se está traduciendo.

Para fuentes adicionales sobre la TA neuronal, el sitio web de Systran, además de la entrada en su blog del 17 de octubre de 2016: *How does Neural Machine Translation work?* (Systran 2016), ofrece las siguientes: «Neural Machine

Translation» por Philipp Koehn, «The state of Neural Machine Translation (NMT) by Philipp Koehn» y «Riding the Machine Translation Hype Cycle – From SMT to NMT to Deep NMT by Dion Wiggins». Del escrito de Dion Wiggins se destaca que los humanos son los que deciden cuán útil es la TA y la calidad de la traducción, puesto que la TA debe adecuarse tanto al objetivo del cliente como del usuario, y al discutir si una TA general es mejor que otra se está ignorando su idoneidad para un fin deseado por el consumidor de una determinada TA.

1.3. Posedición

El término indica la edición realizada por un humano en un texto traducido por un sistema de TA. En la PE se corrigen errores y se cambia el texto para una mejor calidad lingüística, aunque en principio se debería de conservar la mayor parte de lo producido por la máquina, de manera que pueda la PE ser económicamente ventajosa. Hay diferentes niveles de PE y estos dependen del uso que se le vaya a dar al texto traducido. Una PE rápida puede ser apropiada para textos que tienen un fin esencialmente informativo, mientras que textos destinados para publicarse pueden requerir una PE considerable para que alcancen alta calidad (Palumbo 2009 : 88-87).

Corregir errores y ofrecer una mejor calidad lingüística lo puede bien hacer un editor, un lingüista o cualquier hablante nativo para darle un mejor sentido a lo que la máquina no pudo, aunque en la industria de la traducción hay una tendencia a contratar a un traductor profesional (O'Brien & Simard 2014).

1.4. La actividad de la traducción y la posedición

En este apartado se presenta lo que es traducir para después compararlo con lo que es poseer. Bell (1991 : 13) describe que hay tres significados diferentes para el concepto de traducción. Primero, traducir se refiere a el proceso, la actividad intangible, el traducir; también se refiere a una traducción como el producto de ese proceso; y la traducción como el concepto abstracto que incorpora tanto el proceso de traducir como el producto de la traducción.

El concepto de proceso ayuda a distinguir entre traducción como texto, es decir, el producto, y traducción como actividad. Cuando se ve como actividad se reflejan dos categorías de este proceso: el cognitivo que se refiere a la actividad mental y la actitud del traductor; y el proceso social y físico en el que varias personas (traductores, editores, clientes...) participan para producir una traducción (Palumbo 2009 : 90). De

manera similar, el proceso de traducción, siguiendo la definición de Munday, es la actividad mental realizada por un traductor o intérprete que le permite representar un TO (oral, escrito, audiovisual, etc.), formulado en una LO, en un TM usando recursos de la LM. Es un proceso cognitivo complejo de naturaleza no lineal e interactivo, que comprende procesos con o sin control, y requiere la capacidad de resolver problemas, toma de decisiones y utilización de estrategias (Munday 2009 : 235).

William Frawley (1984 : 161) define el traducir de la siguiente manera:

To recodify (translate) is not simply to take the elements of the matrix code and felicitously put them into the target code. There is a *perpetual shuffling* back and forth between matrix and target in the act of translation. That is, the matrix code provides the essential *information* to be recodified, and the target code provides the *parameters* for the re-rendering of that information. In order to accommodate the matrix information to the target parameters, the two must be judged in conjunction or reflexively. Thus it is perhaps more correct to say that the matrix information accommodates the target parameters as much as the parameters accommodate the information.

Frawley continúa explicando que la recodificación de una obra se hace a través de la “evaluación simultánea de los códigos involucrados” (1984: 163). El modelo que presenta no va siempre solamente de un código al otro, sino que es mutuo, una evaluación en conjunto como lo representa la figura 2 de la siguiente manera:

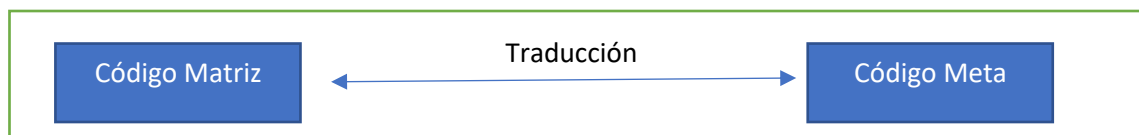


Figura 2. Recodificación según William Frawley (1984: 163).

Por otra parte, ha habido diferentes descripciones de este proceso y Hurtado Albir & Alves (2009) recopilan sus principales características que a continuación se mencionan.

1. La existencia de etapas básicas relacionadas al entendimiento y la reexpresión.
2. La necesidad de integrar recursos internos (cognitivos) y externos.
3. La importancia de la memoria y el almacenamiento de información.
4. La naturaleza interactiva y dinámica del proceso, que incluye elementos lingüísticos y no-lingüísticos.
5. El proceso es de una naturaleza no lineal. No sigue un curso textual lineal y tampoco está constreñido al desarrollo ordenado de las primeras etapas; de manera que permite la regresión, es decir, los movimientos recurrentes en la producción de un texto y alternancias entre las fases de entendimiento y reexpresión.
6. La existencia de

procesos que pueden o no ser automáticos, intuitivos, y que pueden o no ser controlados, conscientes. 7. El papel de la recuperación, la resolución de problemas, la toma de decisiones y el uso de estrategias específicas de traducción en el desarrollo y la gestión del proceso. 8. La existencia de características específicas dependiendo del tipo de traducción; por ejemplo, en la traducción escrita algunos autores señalan la existencia de una fase en la que se verifica la precisión de la solución provisional (Hurtado Albir & Alves 2009 : 62-63). Bell (1998) llama a esta fase «revisión».

Es esta última característica, la revisión, que se subrayará aquí. Para Bell (1998 : 187), hay tres etapas específicas del proceso de traducir y dos de ellas también se aplican al intérprete. Estas son análisis, síntesis y revisión. Durante el análisis el traductor lee o escucha el TO, recurriendo a su conocimiento y experiencia para comprender las características del texto. Hay un procesamiento en los niveles pragmático, semántico y sintáctico, al igual que una supervisión de cohesión y coherencia, lo mismo que una inspección de coherencia entre el texto que se está traduciendo y el texto en potencia.

Durante la síntesis se produce el TM, escrito, hablado, etc., y se evalúa en términos del significado e intención del emisor conforme a lo que interpreta el traductor, la intención del traductor al traducir el texto, y las necesidades del usuario especificadas por el cliente e interpretadas por el traductor. Con estas evaluaciones el borrador de la traducción es revisado o editado durante la etapa final, la revisión, y se ajustan la conexión entre oraciones y la congruencia del texto con su tipo de texto. Termina Bell, indicando que el procesamiento de textos es, en gran parte, una cuestión de resolución de problemas.

La persona que realiza este proceso es el traductor y en esta descripción de la PE se hace referencia específicamente al traductor profesional. Un traductor profesional puede definirse como alguien que hace trabajos de traducción en una forma más o menos estable (Palumbo 2009 : 93). A partir de los años noventa la traducción se ha visto impulsada por grandes cambios, principalmente porque los servicios de traducción tomaron formas de procesos industriales. Estos cambios se pueden atribuir a varios factores (cf. Gouadec 2007; Sager 1994) de entre los que se pueden destacar: el desarrollo de sistemas, un aumento en la cantidad de material que necesita ser traducido, una búsqueda por ganancias en la productividad, y la globalización, ya que

los traductores pueden trabajar en cualquier lugar gracias al internet (ibidem : 94). Al respecto, Michael Cronin (2003 : 12) ya mencionaba en el 2003 que había un aumento exponencial en la información de manera que se había creado una situación donde no es que ya no hubiera trabajo para los traductores, sino que de hecho había demasiado.

Lo que permite a un individuo traducir (un texto, una oración, o una sola palabra) de una lengua a otra se le conoce como competencia de traducción. Últimamente los estudios se han centrado en la competencia de los traductores profesionales, específicamente en: las estrategias particulares que adoptan los traductores al realizar una tarea, su competencia al usar herramientas de traducción y búsqueda de vocabulario, y la forma en que desarrollan y aplican sus rutinas de traducción, es decir, las operaciones estándar de transferencia que conducen a los equivalentes en la LM y que son apropiadas para una actividad en particular (Palumbo 2009 : 21). Al respecto, Pym (2003 : 489) considera la competencia traductora como la capacidad de generar más de un TM (TM₁, TM₂... TM_n) para cada TO, además de la capacidad de elegir solamente uno de estos TM de manera rápida y con justificación.

Ya desde hace años, la profesión de traductor toma en cuenta actividades que van más allá de traducir de una lengua a otra, por ejemplo, Meyer y Russell (1988 : 116) describen cómo es necesaria una preparación para la vida profesional de los traductores puesto que:

More and more, professional translators are being seen as writing experts in a general sense, rather than simply inter-linguistic mediators. In many cases, their jobs may require them to do many other things besides translation in the narrow sense of the term. This tendency is reflected in the fact that some competitions include summaries, and sometimes even compositions, grammar questions, revision, etc., as well as translations.

Los traductores profesionales pues son expertos en la escritura y expertos también en la identificación y corrección de errores, que en gran medida coincide con lo que es la PE. Dado que la TA empezaba a dominar en ciertas áreas, en el trabajo de la traducción surgieron nuevas actividades, además de traducir y revisar, como poseditar. De modo que se buscaba desarrollar e implementar diferentes maneras de capacitar personal en cada una de estas actividades. En 2002, Sharon O'Brien, propuso establecer cursos para la PE dada la demanda de traductores y el establecimiento de sistemas de TA con MT por las compañías de traducción.

La PE es algo que ya se usaba en la práctica, por ejemplo Senez (1998b : 293) confirmaba que los traductores que estaban trabajando con la TA incrementaban las oportunidades del éxito de la misma, pues ya no se sentían amenazados por la máquina, sino que habían aprendido a sacar beneficios de lo que la computadora les ofrecía.

Sin embargo, uno de los argumentos contra la TA es corregir los mismos errores una y otra vez, lo que consume tiempo de trabajo a los poseedores. Esto se solucionaría con un sistema que aprendiera de sus errores, de manera que pueda proponer una nueva solución una vez que el poseedor haya corregido la primera propuesta; de esta manera se tendría un sistema que no incurriría en el mismo error dos veces. No obstante, en el estudio de Bertoldi y otros del 2007 (en O'Brien & Simard 2014) esa funcionalidad representaba numerosos desafíos técnicos. Otros argumentos contra la TA incluían, además de tener que corregir errores repetitivos que el traductor humano no cometería, la limitación de la libertad de expresión lo que provocaba una actitud de desagrado y es vista por lo tanto como un obstáculo y no como una ayuda. Cabe aclarar que los traductores que usaban la TA para una PE completa si la consideraban un apoyo. (Wagner 1985 : 213).

La dificultad que observan Lange & Bennet (2000), es que los «translators can see post-editing work in an MT environment as tedious or ‘mechanical’» porque realizan más tareas repetitivas y superficiales. Ellos consideran que «[the] human factor will ... remain a source of concern until professional translators are willing to use MT as a tool to assist them in their work» (ibidem : 209).

En cuanto a los procesos cognitivos al traducir y al poseer, Krings (2001) declara que son diferentes. Por una parte, la comprensión del TO durante la traducción es diferente que durante la edición. Además, la traducción tradicional es menos lineal que posteditar de una manera significativa. Él también estudió la posibilidad de editar sin acceder al TO, y señalan que esto provocaba «by far the largest number of physical writing processes per unit target text», al igual que dicen que posteditar con TO es diferente a posteditar sin él (Krings 2001 : 546).

Otro aspecto que Pym (2014) menciona es el cambio del énfasis: pasó de ser la generación a ser la selección. Antes se invertía esfuerzo en identificar posibles soluciones a los problemas de traducción, en el proceso cognitivo era el lado generativo; y ahora los esfuerzos se invierten en seleccionar las posibles soluciones y

luego adaptar esas posibilidades a los propósitos del cliente, el lado selectivo del proceso cognitivo. Para él, esto es un cambio simple pero bastante profundo, y con el impacto del internet ha estado ocurriendo de manera progresiva. Además propone la categorización de las nuevas habilidades que propone en tres aspectos, a saber: a) aprender a aprender; b) aprender a confiar y desconfiar de los datos; c) aprender a revisar traducciones como textos.

Desde el punto de vista práctico la traducción usualmente consta de un TO y la creación de un TM a un nivel de calidad para publicarse. La PE, por otro lado, involucra dos TO: el texto de la LO y el resultado de la TA, que un traductor o un poseedor usa para producir la versión final. Así, el proceso de traducción requiere producir un TM con criterios de calidad altos, y la PE puede requerir ofrecer ideas generales pero también producir textos con una alta calidad para su publicación (O'Brien 2002 : 101). Anthony Pym (2014) propone llamarlo texto de partida, *start text*, puesto que hay varios puntos de salida compitiendo: el TO y el producto de la TA o de previas traducciones propuestas por las MT, el glosario; por otro lado, todos contienen diferentes niveles de autoridad y fiabilidad. En cuanto al TM lo llama traducción o texto traducido.

Para diferenciar entre la revisión tradicional de una traducción y la PE, McElhaney y Vasconcellos (1986 : 141) afirman que aunque los errores gramaticales están presentes tanto en la TA como en la traducción humana, los de la TA serán más locales, usualmente limitados a una sola palabra y deja los pasajes difíciles en su forma estrictamente literal. El trabajo del poseedor es entonces hacer la interpretación, y no corregir la interpretación de un colega. Añaden que los posteditores tienen la seguridad, hasta cierto punto, de que el sistema no se ha saltado ninguna oración o segmento y que no hay errores de ortografía.

En cuanto a los objetivos de la traducción y la PE, la formación del traductor se enfoca en la equivalencia y la precisión y cuando la traducción especializada es el objetivo principal, el aprendiz de traductor es enseñado a ser preciso con la terminología y el significado y aspirar a la equivalencia cultural y textual (O'Brien 2002 : 101). También se le enseña al futuro traductor a producir textos que sean apropiados para su publicación. Según esta autora, estos objetivos son un obstáculo para la PE, pues sus fines son diferentes. Al respecto, Senez (1998a) dice que: «A

translator will always strive to disguise the fact that the text has been translated. In the case of post-editing, it is enough for the text to conform to the basic rules of the target language, even if it closely follows the source text».

En cuanto a las similitudes, determinar las necesidades de la nueva audiencia es la característica que O'Brien (2002 : 101) considera que tanto la traducción como la PE comparten. Menciona que los programas de traducción buscan enseñar a los estudiantes a examinar las expectativas de la audiencia de la LO y compararlas con las expectativas de la audiencia de la LM y traducir acorde a esto. Los poseedores, entonces, necesitan hacer lo mismo. El traductor y el poseedor van a trabajar de acuerdo con lo que les pida el cliente. Su capacidad de adaptarse es lo que hace que el traductor sea eficaz en su trabajo.

Otra semejanza es que, la PE y la traducción tienen el mismo fin, ya que ambas producen un nuevo texto —aunque en la posesición se parte desde un punto distinto y como proceso sean diferentes—, pues la traducción no es la producción de un signo traducido, sino la producción de un nuevo signo (Frawley 1984 : 173), es decir, un nuevo texto.

En el aspecto de las habilidades del poseedor, las definiciones coinciden comparándolas con las habilidades del traductor o mencionándolas. Por ejemplo, para Johnson & Whitelock (1985) la PE es «a highly skilled task where the post-editor ought to be an expert in the subject area, the target language, the text-type and contrastive knowledge. In effect, the post-editor should be at least as skilled in all of these domains as the original translator» (ibidem : 149). Por su parte, Wagner (1987, en O'Brien 2002 : 102) tiene un punto de vista similar y enumera las siguientes cualidades esenciales de un posteditor: un excelente conocimiento de la LO, dominio perfecto de la LM, un conocimiento especializado de los temas a traducir, experiencia con el procesamiento de textos y tolerancia.

Sharon O'Brien (2002 : 102-103) también ofrece otras habilidades adicionales para lograr una PE exitosa. Entre ellas está conocer cómo trabaja la TA, habilidades en la gestión de terminología, saber pre-editar, programar y habilidades en la lingüística de texto; sin embargo, hoy en día algunas de estas no son absolutamente necesarias, como saber programar o conocer cómo trabaja la TA. En la conclusión de su artículo, se puede ver lo que hoy es una realidad, pues la TA junto con las MT son

herramientas que se usan para la traducción. «Current industry trends seem to suggest that machine translation will form an increasing part of the technology solutions put in place to meet the growing demand for translation. If this turns out to be true, a growing number of translators will have to deal with machine translation output» (ibidem : 105-106).

Como Bennet & Gerber (2003) han explicado que la TA con PE puede funcionar bastante bien con textos sin ambigüedades, es decir textos especializados y al traducir este tipo de textos la traducción se especializa, en seguida se ofrece la definición tanto de la traducción especializada como de los textos especializados. La traducción especializada es definida por Giuseppe Palumbo (2009) como la traducción de textos que tratan conocimiento específico de un tema, usando terminología específica, teniendo un propósito comunicativo en particular y dirigiéndose a una audiencia específica (cf. Scarpa 2008). Este término se usa en general para la traducción de documentos y textos relacionados con actividades especializadas, por lo tanto, incluye no sólo la traducción científica o técnica, sino también otros como finanzas, negocios, mercadotecnia, leyes. Quedan excluidas la traducción literaria y la traducción para las artes escénicas (Palumbo 2009 : 108-109).

Para diferenciar los textos generales de los textos especializados se pueden seguir cuatro parámetros de acuerdo con la descripción presentada por Ingrid Meyer & Pamela Russell (1988 : 114): propósito (purpose), audiencia meta (target audience), tema (subject matter), y convenciones estructurales (structural conventions). Además, ofrecen también una definición de la escritura de textos especializados porque consideran que futuros profesionales necesitan este tipo de formación:

we define specialized writing as the production of non-literary, pragmatic texts designed for use in a specific field or discipline, such as science, technology, law, business, administration, or journalism. The purpose of the specialized text is primarily informative, and the writer's concern is for clarity, precision and effectiveness in the transmission of information. The text usually contains terminology and concepts particular to the field and often follows conventional formats (Meyer & Russell 1988 : 117).

Entre las características básicas del traductor especializado como del posteditor están el alto conocimiento tanto de la lengua y cultura de partida como de la de llegada, y el conocimiento de las nuevas tecnologías:

The future translation will be determined by two factors, how well you master translation technologies, and how far the translation technology develops. A qualified translator should possess bilingual competence, but translation technologies as well, which help them to improve both efficiency and quality in translation, therefore increase their productivity and income, and help their customer to save the cost as well (Zhang & Cai 2015 : 433).

Aunque ellos lo aplican a los traductores, estas características se acentúan para los traductores que se dediquen a la postedición. Anthony Pym (2014) expresa que el punto básico es que la tecnología ya no es un complemento más. El uso activo e inteligente de la TA y de las MT conlleva cambios significativos en la naturaleza y balance de otros componentes y conjuntamente, al perfil profesional de la persona que aún llamamos traductor.

En cuanto a la producción de textos nuevos, Frawley (1984 : 173-174) los describe de dos formas: de innovación moderada o de innovación radical. De innovación moderada cuando se adhiere estrechamente o al código de origen —una traducción cercana o más literal—, o al código meta —una traducción libre—. La innovación radical ocurre cuando la traducción se empieza a apartar de ambos códigos. En el caso de la PE para un artículo especializado, la innovación será moderada por apearse a las reglas de la lengua meta como también por representar lo más cercanamente posible lo que se quiso determinar en el texto de origen.

Dentro de la TA ha surgido un nuevo enfoque llamado predicción de traducción interactiva (Interactive Translation Prediction: ITP), se podría considerar como una propuesta a los problemas repetitivos de la PE que se mencionaron anteriormente (Bertoldi, y otros 2007). Este modo de trabajar es presentado como una nueva alternativa diferente a la postedición, el cual involucra un sistema de traducción automática que presenta al traductor sugerencias que puede aceptar o rechazar. Dependiendo de lo que se elija, el sistema usa esas acciones para presentar recomendaciones nuevas y corregidas (Knowles, Sanchez-Torron, & Koehn 2019). Estudios anteriores han demostrado que es una alternativa que favorece el tiempo de trabajo, pero este enfoque en la traducción estadística basada en frases (phrased-based statistical ITP) no ha demostrado ser más rápida que la PE. El estudio de Knowles, Sanchez-Torron, & Koehn (2019), por lo tanto, presenta los resultados de la productividad al traducir con ITP bajo un sistema de traducción automática neuronal,

(neural interactive translation prediction, NITP), los cuales demostraron que los traductores, en general, trabajaron más rápido que si se poseía, e igualmente preferían el nuevo sistema.

Una investigación relacionada con la actitud de los traductores hacia la TA es el trabajo de Sara Sanz Villa (2015), quien en su trabajo de máster, hace un estudio comparado de actitudes hacia el uso, necesidad y evolución de la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesión. Han participado 234 personas, cuyos diferentes niveles de experiencia son comparados, de las cuales 86 son traductores con experiencia. En su trabajo se valida su tesis principal: «La traducción automática con posesión aún no está tan integrada en los hábitos del traductor como las herramientas TAO porque al traductor no le resulta tan útil» (Sanz Villa 2015 : 85). Los traductores parecen apenas tener experiencia en traducción automática con posesión, y su uso es mucho menos común que las herramientas de traducción asistida por ordenador. A la primera la consideraban medianamente útil y a la segunda útil de manera total. Los traductores, 86% de los participantes, consideran ser más productivos al traducir con herramientas TAO que sin ellas, por su rapidez en la ejecución. En cuanto a la TA, los traductores se muestran medianamente de acuerdo en que ésta, con PE, ayude a traducir más rápido y los que tenían más experiencia se mostraron en total desacuerdo significativamente (ibidem : 85).

2. Metodología y descripción del artículo.

El presente trabajo es un estudio descriptivo y empírico de la PE dentro de los estudios de la traducción. Después de haber considerado la diferencia de la actividad mental del traductor con la del poseedor, ya establecida en la literatura, se busca describir el proceso de la PE. Con este objetivo se comienza desde la perspectiva de un poseedor principiante, quien comienza su vida profesional con una herramienta de TA, a saber, el kit de herramientas del traductor de Google, en el que la TA se toma como base para crear una MT especializada.

Este capítulo se divide en dos partes. En el apartado 2.1 se explica por qué se escogió este artículo —*Meso-America as a Linguistic Area*—, para traducirlo a través de la PE. El artículo traducido sigue las características de un texto especializado presentadas por Meyer & Russell (1988 : 114). El texto que se poseyó en español es un artículo especializado en inglés, cuyas características de claridad, precisión y efectividad en la transmisión de información, y su contenido cultural, son parte de las razones por las que se decidió traducir.

En el apartado 2.2 se describe el kit de herramientas de Google el cual ofrece un servicio de TA. Aquí se presenta una descripción del trabajo de PE y lo que implica hacerlo a través de la herramienta de Google, para, partiendo de la TA, realizar una traducción de un texto especializado en el tema de lingüística. Se toman en cuenta la TA y la PE porque es así como ha surgido la traducción que se propone, en un momento de la historia en el que ya no se puede ignorar completamente la existencia de las herramientas electrónicas y el uso que traductores y poseedores hacen de ellas.

Hay que tener en consideración que haberlo hecho con otro sistema habría sido diferente, al igual que se hubieran tomado otras decisiones si una persona diferente hubiera realizado esta tarea. Además de que en el ambiente en que se realizó el presente caso no imita a una situación de trabajo, donde hay otros factores que influyen de gran manera el trabajo de traducción con herramientas, como son los plazos de entrega. Tampoco se pretende proponer el «mejor» método para producir traducciones ni hacer una valoración del sistema de Google a partir de ellos.

La TA por sí sola no es el enfoque central de este trabajo porque no se presenta la traducción tal cual la produjo la máquina, el poseedor la ha modificado de manera que ya se ha convertido en un trabajo en conjunto. Para ilustrar esto, un ejemplo donde

no hay un poseedor, un traductor o alguien externo en la TA es cuando Google ofrece traducir una página completa de internet al español. Al tomar la opción, el lector entonces tiene que aceptar lo que se le ofrece, pero no tiene la garantía de que todo lo que aparezca en pantalla sea en efecto totalmente coherente.

Estas dos partes, la herramienta y el texto, son la base para situar el comentario de la PE, pues el proceso mental de la PE sucede tomando en cuenta dónde se traduce el texto, especialmente cuando se usan herramientas electrónicas, y el TO que se va a traducir.

2.1. Acerca del texto poseditado

Para describir las decisiones que se tomaron para corregir el texto producido por la TA se eligió un artículo especializado en lingüística, en particular se propone la traducción del artículo publicado por Lyle Campbell, Terrence Kaufman y Thomas C. Smith-Stark titulado *Meso-America as a Linguistic Area* (Campbell, Kaufman, & Smith-Stark 1986), publicado por la revista *Language* a través de la *Linguistic Society of America*, el cual tiene 35 páginas en el formato de la revista, sin tomar en cuenta la bibliografía. Este texto se eligió tanto por su contenido cultural como por la información generalizada de las lenguas en el área de Mesoamérica.

El artículo traducido sigue las características de un texto especializado y su propósito es presentar a Mesoamérica como un área lingüística al menos tan sólida como otras descritas en la literatura, como lo son Asia del sur y el área de los Balcanes. Un área lingüística es una región geográfica continua donde las lenguas comparten algunas características estructurales, aunque algunas de ellas sean de diferentes subgrupos de una familia o no estén relacionadas entre ellas (Campbell, Kaufman, & Smith-Stark 1986 : 530). Mesoamérica comporta el centro y sur de México y varios países de Centroamérica. La audiencia del TO es la comunidad de lingüistas, así como lectores de la revista *Language*. El tema está relacionado con la lingüística y sigue las convenciones de presentación determinadas por la revista. La audiencia meta son estudiantes de lenguas indígenas en México, pues su formación no está centrada en inglés y el TM pondrá a su alcance el contenido del TO.

A principios del siglo XX investigadores de varias universidades extranjeras y nacionales tomaron un interés por estudiar y catalogar las lenguas presentes en la parte central y sur del continente americano. Así, se comenzaron a publicar investigaciones

sobre estos temas, sólo que lo hacían en inglés. Por lo tanto, aunque ellos hablaran español e incluso conocieran varias lenguas indígenas, el fruto de su trabajo quedaba, en la mayoría de los casos, ajeno a la población de la que habla o de los mismos ciudadanos de ese país.

Se respeta y admira el trabajo que han hecho y hacen los investigadores nacionales e internacionales por conocer y salvaguardar este aspecto cultural de los países donde trabajan; pero que su trabajo solamente se dé a conocer en inglés, parece ser una forma de acceso limitado pues unos no sabemos que está pasado con las culturas autóctonas y las personas que colaboran en las investigaciones no ven el resultado de su colaboración porque no tienen acceso a la lengua en que se escribe la investigación.

En México, además del español que es una lengua *de facto*, hay 67 lenguas indígenas reconocidas por el gobierno en el mismo nivel que el español; de ellas se desprenden 364 variaciones (Chamoreau 2014 : 4). Se puede decir, por lo tanto, que es un país con una riqueza lingüística que pocas naciones presentan. Beatriz Garza Cuarón (1990) en «Los estudios lingüísticos en México» ofrece una perspectiva general de los estudios de español y amerindios. Se resalta aquí lo siguiente: «Ni el español es la única lengua viva en México, ni las lenguas indígenas son reliquias habladas por unos cuantos indios, apartados en reservaciones, como sucede en otros lugares de América. Las lenguas originarias de México todavía están vivas...» (sin número de página).

Según la UNESCO, en México hay 143 lenguas en peligro y además las catalogan de la siguiente manera: 52 en estado vulnerable, 38 en peligro, 32 seriamente en peligro y 21 en situación crítica. En el texto traducido también entran en el área de Mesoamérica los países de Guatemala, Belice, El Salvador, y partes de Honduras, Nicaragua y Costa Rica. En Guatemala hay 23 lenguas en peligro, 4 en Belice, El Salvador 2, en Honduras 8, 11 en Nicaragua y 8 en Costa Rica (Moseley 2010).

El fruto de la cooperación entre la TA y la PE en este trabajo está dirigido en especial para los estudiantes de lenguas indígenas que serán los futuros profesores de sus comunidades, y puesto que su formación no se centra en inglés, el acceso a este tipo de texto puede ser complicado. La traducción del TO puede servir como introducción a los temas de las lenguas indígenas, principalmente porque describe

familias lingüísticas, tan diferentes entre ellas como de las europeas, y que se encuentran en esta zona de América; describe características que poco o nada tienen que ver con el español u otras lenguas más conocidas; y porque también toma en cuenta lenguas al norte y sur de Mesoamérica, que aunque no forman parte de ella, destacan una vez más la riqueza lingüística y cultural que todavía existe en los países donde se encuentran estas lenguas.

2.2. Kit de herramientas de traducción de Google

Se optó por usar esta herramienta porque es la más usada y conocida por aquellas personas que no son traductores o que empiezan a familiarizarse con la traducción y PE de textos, porque su funcionamiento (el sistema neuronal de TA) también es usado por compañías que ofrecen servicios de traducción como Systran, DeepL y Lilt, y principalmente porque se puede crear una MT que puede descargarse del sistema de Google y usarse posteriormente en otras herramientas de TAO. Puesto que no se cuenta con una MT propia, lo que se ha hecho fue utilizar la TA para luego poseerla; aunque al principio toma más tiempo trabajar de esta manera, a largo plazo tiene la ventaja de que el sistema va creando una MT, es decir, va guardando las traducciones y las va a presentar en futuros trabajos en caso de que haya coincidencias.

La herramienta permite subir un texto, luego se debe indicar tanto la LO como la LM. Si se cuenta con una MT propia o glosarios, es posible usarlos o subirlos al sistema. Después se ofrece el servicio de un proveedor de traducciones, *translated*, para que se haga la traducción buscada y se ofrece la fecha en que estaría terminada. Si esta opción no se acepta, se puede comenzar la traducción del documento. Cuando se ha decidido que la traducción la va a realizar la persona que subió el texto (aunque también está la posibilidad de añadir a otras personas como colaboradores, pero aquí no es el caso), el sistema produce una TA. Ésta es presentada en pantalla de forma paralela al documento que se subió, como se puede ver en la figura 3.

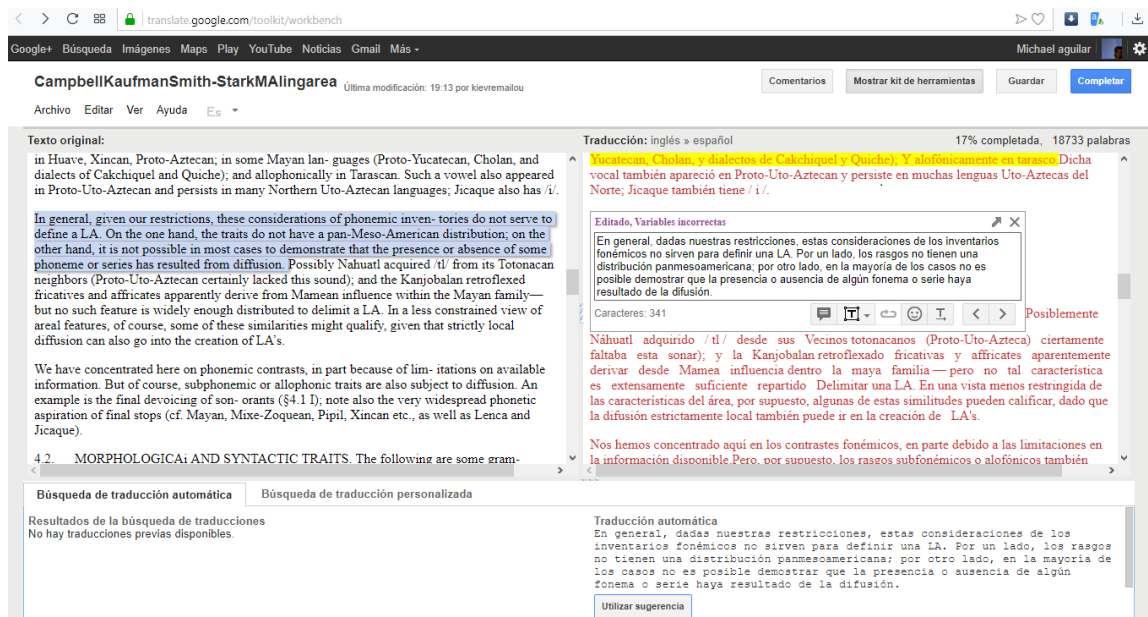


Figura 3. Visualización paralela de los textos en el entorno del kit de Google (nuestra captura de pantalla).

Ahora bien, una vez se tienen las dos columnas, se puede elegir entre dos opciones: 1. descargar la versión que ha producido la MT para su uso, es decir, extraer lo fundamental del texto, la asimilación que se conoce en inglés como «gisting»; o 2. proceder a comparar, revisar y editar la traducción para producir, basado en lo que ofrece la máquina, el TM que busca el usuario. Esto último es lo que se ha hecho con el TO seleccionado para este trabajo. La TA no toma mucho tiempo, por ejemplo para el presente texto con cerca de 15000 palabras, tomó menos de 10 segundos.

En esta visión paralela se puede revisar cada segmento y su contraparte en el editor. Como al seleccionar un segmento, ya sea del TO o del TM, el otro se selecciona al mismo tiempo, se facilita la comparación de segmentos o grupos de palabras. La división de los segmentos o lotes generalmente es arbitraria: a veces es cada oración, a veces se toman en cuenta más oraciones, o a veces corta una oración a la mitad, pero es posible editar ahí mismo. Una vez que se ha terminado con la PE, se puede descargar el texto en un documento en formato *Word*.

La PE de la presente TA no tiene como fin su asimilación, porque no se quiere informar levemente lo que los autores presentan en su artículo y aunque otros factores que tienen gran influencia en el mundo laboral no están presentes, como la remuneración económica o las fechas límites, se busca igualmente su divulgación.

La herramienta usada para pretraducir (más adelante se clarifica el porqué de este término aquí) el artículo es el kit de herramientas de traducción de Google (Google translator toolkit), el cual fue lanzado el 9 de junio de 2009 simplemente como otra memoria de traducción personal que está basada en documentos y no en proyectos (García & Stevenson 2009). Tiene un límite de un megabyte por cada documento que se sube y no acepta documentos pdf, aunque ahora ya acepta también documentos .docx entre otros, lo que no hacía cuando recién salió. En sus inicios no se le consideraba como una herramienta para el traductor profesional según Jost Zetzsche (citado por ibidem); trabajaba sólo desde el inglés, pero esto ha cambiado en los últimos años. Desde el principio presagiaba «a radical change in how and by whom translation is performed» (ibidem). Toda persona con acceso a una cuenta de Gmail puede tener acceso a esta herramienta.

Al día de hoy en el menú de ayuda, «Acerca de Translator Toolkit», se señala que éste ha sido diseñado para traductores profesionales, pero que se encuentra a disposición de todos los usuarios y se pueden traducir contenidos de forma rápida y precisa. Lo describe también como un «editor online» para mejorar y compartir traducciones, así como para colaborar en ellas. En su configuración hay dos títulos, *General* y *Edición*. Éste último tiene un subtítulo que dice *Pretraducción* (el término mencionado al principio de esta sección) y que describe lo siguiente:

Cuando se sube un documento en Translator Toolkit, Translator Toolkit traduce cada frase del documento utilizando una combinación de las traducciones humanas previas, la traducción automática y el texto de origen. De forma predeterminada, Translator Toolkit traduce cada frase de la siguiente forma:

- **Traducción de una concordancia exacta:** si hay traducciones humanas previas de la frase de origen, utiliza la mejor traducción humana disponible.
- **Traducción automática:** si no hay una traducción humana anterior de la frase de origen, utiliza la traducción automática.
- **Texto de origen:** si no hay una traducción humana previa de la frase de origen y no está disponible la traducción automática, copia el texto de origen sin traducir.

La mayoría de los usuarios no deberían modificar este orden predeterminado. Sin embargo, algunos usuarios pueden encontrar más fácil escribir sobre el texto de origen que corregir el generado por la traducción automática. En tales casos, selecciona **Copiar el texto de origen en lugar de pretraducir con traducción automática de abajo**.

Según Google, *pretraducir* consiste pues en los tres pasos que sigue este servicio para producir una traducción que puede adecuarse o no al usuario. Aquí es donde entra en juego la participación del usuario, y en el presente escrito, el poseedor.

Entre las actividades que se pueden realizar con esta herramienta está la posibilidad de usar MT, utilizar glosarios y la opción de editar para realizar cambios en las traducciones ofrecidas. Al final, describe la diferencia entre el kit de herramientas de traducción (Translator Toolkit) y el Traductor de Google: «El Traductor de Google es un traductor instantáneo y online. Translator Toolkit es un editor online que te permite modificar traducciones que haya generado el Traductor de Google y colaborar con otros usuarios en ellas». Esta TA está presente en muchos servicios de Google, incluso, la página en su versión en español tiene una notificación en la parte superior que dice: «Artículo traducido automáticamente».

El 15 de noviembre de 2016 Barak Turovsky, director del producto Google Translate, anunciaba a través de su blog *The Keyword* el siguiente paso que daban para mejorar su traductor automático: traducción automática neuronal; pues hasta ese entonces habían estado usado modelos estadísticos.

At a high level, the Neural system translates whole sentences at a time, rather than just piece by piece. It uses this broader context to help it figure out the most relevant translation, which it then rearranges and adjusts to be more like a human speaking with proper grammar. Since it's easier to understand each sentence, translated paragraphs and articles are a lot smoother and easier to read. And this is all possible because of end-to-end learning system built on Neural Machine Translation, which basically means that the system learns over time to create better, more natural translations (Turovsky 2016a).

Este cambio empezó con ocho pares de lenguas, entre ellas el español. Aún así, según el artículo *A Neural Network for Machine Translation, at Production Scale* publicado el 27 de septiembre de 2016, la traducción automática neural de Google (GNMT) «can still make significant errors that a human translator would never make, like dropping words and mistranslating proper names or rare terms, and translating sentences in isolation rather than considering the context of the paragraph or page» (Le & Schuster 2016). El trabajo del traductor pues, aún es relevante porque su participación en este tipo de trabajos aún es necesaria y esencial, sobre todo si tenemos en cuenta traducciones especializadas o técnicas, donde los términos inusuales están continuamente presentes.

En comparación con el modelo estadístico anterior, el modelo de la TA neuronal reduce errores de traducción entre 55%-85% en los pares de lenguas más usados, según pruebas hechas en artículos de Wikipedia y páginas de noticias con la ayuda de revisores bilingües (Le & Schuster 2016). El modelo anterior estaba basado en la traducción basada en frases, para más información sobre este modelo ver la descripción de Koehn, Och & Marcu de 2003.

A 10 años desde que salió Google Translate hay más de 500 millones de personas usándolo y las traducciones más comunes son entre inglés y español, árabe, ruso, portugués e indonesio (Turovsky 2016b). También describe que contaba con 3.5 millones de personas que habían hecho hasta entonces 90 millones de contribuciones a través de la comunidad de traductores. La participación de personas es importante para Google ya que utiliza las decisiones de la comunidad para medir el porcentaje de errores que su sistema de traducción automática neuronal produce (Le & Schuster 2016). En junio de 2018, casi dos años después de que el nuevo modelo estuviera ya en función, Julie Cattiau anunciaba la introducción de la traducción automática neural a un total de 59 lenguas.

Otras herramientas que se han usado como consulta son los diccionarios electrónicos de wordreference, linguee y el diccionario de la RAE. Wikipedia se ha usado como referencia para comparar términos (nombres de idiomas y familias de lenguas, especialmente con leguas autóctonas que se hablan en Norteamérica, en India y los Balcanes), y para comprobar si un término está disponible a todo aquel interesado en los temas que se abarcan en el texto traducido.

3. Comentario de la posesición

En la siguiente descripción se desarrollarán las principales características que se presentan al poseitar textos traducidos con la TA neuronal de Google. Se parte de la advertencia de Google, mencionada anteriormente, la cual señala que hay errores que un traductor humano no cometería como traducir equivocadamente los nombres propios o términos poco conocidos, dejar de lado el contexto, no traducir palabras, etc.

Esto como muestra de los problemas que se pueden encontrar con este tipo de herramientas y bajo la suposición de que la TA funciona mejor con textos técnicos y especializados (Bennett & Gerber 2003 : 114). Se realizó una PE completa con el propósito de usar el TM en un ambiente académico, es decir, para su divulgación. No se cuantificaron los errores porque no se pretende valorar el sistema de TA, ni proponer la «mejor» manera de producir traducciones, sino describir desde nuestra experiencia lo que hace el poseidor y cómo ha cambiado el producir traducciones en lo que Snell-Hornby (2010) llama el giro de la globalización, y la propuesta de Zhang & Cai (2015), en el giro de la tecnología.

Se presentará una cantidad representativa de ejemplos (puesto que el TO es largo) de lo que consistió poseitar el artículo escogido para este trabajo para poder describir los aspectos que tiene que tomar en cuenta el poseidor. Por ello, se describe lo que hicimos al realizar los cambios en la propuesta de la TA, teniendo en cuenta que la PE ocurre en contexto y varios de los cambios requeridos en una oración dependen de las palabras contiguas, del sentido de la oración y del texto en general. En cada ejemplo de la oración propuesta por la TA, se subraya lo que consideramos un aspecto a corregir. Al final de cada comentario pretendemos generalizar lo que consistió cada cambio que hizo el poseidor.

Los ejemplos los hemos dividido en tres grandes categorías, a saber: a) los relacionados con la lengua; b) los relacionados con errores técnicos; c) los relacionados con los términos especializados. Si bien los errores técnicos están directamente relacionados con la lengua, consideramos que es un aspecto más que tiene que tomar en cuenta el poseidor, a diferencia del traductor, al producir una traducción y por eso se presentan en otra categoría. La separación de los términos especializados, igualmente relacionados con el lenguaje, la consideramos así por el tipo de texto y el tema del artículo, que suponía una consulta de palabras y temas específicos.

Enfatizamos que durante el proceso de la PE, el TO y la TA aparecen paralelamente en pantalla como lo ejemplifica la Figura 3. Igualmente cabe resaltar que la PE podía empezar leyendo la TA, para luego compararla con el TO, o viceversa.

a) Ejemplos de problemas en la lengua

En estos ejemplos, la corrección de ciertos elementos, como la puntuación o los términos especializados, que después clasificamos en las siguientes secciones, se consideran desde la perspectiva de las reglas de la lengua. Así pues, la corrección de ciertas características de la TA está estrechamente ligada con aspectos de la lengua, el estilo, la puntuación, la ortografía y hay que tomarlos en cuenta, razón por la cual se mencionan.

1.

Texto de Origen (TO)	Issues over which opinion has been divided include the number of isoglosses required to define a LA, and whether they must bundle—or whether a single isogloss is sufficient.
Traducción Automática (TA)	<u>Cuestiones terminado cual opinión tiene estado dividido incluir la número de los isoglosos necesarios para definir una LA, y si deben agruparse, o si un solo isoglosos es suficiente .</u>
Posedición (PE)	Los problemas sobre los que se ha dividido la opinión incluyen el número de isoglosas requeridas para definir un AL, y si deben agruparse, o si una sola isoglosa es suficiente.

Después de leer el TO, la primera línea de la TA no tenía sentido al ser una traducción palabra por palabra y se tuvo que hacer otra vez; el género de «número» se tiene que cambiar al igual que las siguientes dos veces que aparece «isoglosos» con su artículo y número pues el término correcto en singular es isoglosa. Aunque el adjetivo «necesario» podría ser usado, después se cambió, porque considerando el TO se prefirió la palabra «requerir» que también es posible en español y es una traducción más cercana al TO. «LA» que representa *linguistic area* se mantuvo igual en la TA, y se cambió por «AL» para corresponder con *área lingüística*. Al final, se borra el espacio antes del punto. Hay partes de la PE donde es necesario tener presente el TO para saber qué se quiso decir (como en la primera línea de la TA), y otras donde no es necesario, como borrar un espacio o poner el género y el número apropiado a una

palabra. En este ejemplo se tuvo que volver a traducir, corregir la concordancia de género y número, cambiar la connotación del vocabulario, corregir la abreviación y la puntuación.

2.

TO	This isogloss coincides with that of nominal possession at the traditional borders of MA.
TA	Esta <u>isoglosa</u> coincide con <u>ese</u> de nominal posesión <u>a la tradicional las fronteras de MAMÁ</u>
PE	Esta isoglosa coincide con la de posesión nominal en las fronteras tradicionales de MA.

Fue necesario cambiar el género de «isoglosa», que se puede hacer sin consultar el TO. La palabra «that» se refiere a una isoglosa, y de ahí la razón de haber cambiado «ese» por «la». En «a la tradicional las fronteras», el orden de aparición de los sustantivos no coincide con el de la lengua española y fue necesario modificarlo, al igual que el cambio de preposición, «a» por «en» y la concordancia del número en «tradicional». Las siglas «MA» no se mantuvieron, como en el ejemplo anterior, y su significado cambió, por lo que para rectificar se recurrió al TO del que se puede saber que «MA» corresponde a Mesoamérica. En este ejemplo se corrigió la concordancia de género y número, se cambió la palabra/léxico, se cambió el orden de palabras, y se cambió la abreviación.

En otras partes del texto siguió apareciendo «MAMÁ», pero el poseedor con ayuda del contexto sabrá a qué se refiere y la consulta del TO disminuyó en cuanto a este aspecto. Por otro lado, en el TO se ha dejado la división de la palabra «borders» que se debe a un salto de línea. En este ejemplo no afectó en su traducción por «fronteras», pero como veremos más adelante, si influye en otros casos.

3.

TO	(g) LOCATIVES DERIVED FROM BODY PARTS. Locative words in many MA languages are derived in a rather direct and obvious way from body parts, e.g. in Mayan, Mixe-Zoquean, Totonac, Tlapanec (Schultze, 245), Otomanguean, Tar- ascan, and Nahuatl: ...
TA	(sol) <u>LOTIVOS</u> DERIVADOS DE LAS PARTES DEL CUERPO. Palabras locativas en muchos idiomas <u>MA</u> . son derivado en una más bien <u>directo y obvio camino</u> desde <u>cuerpo partes</u> , p.ej en maya, <u>Mixe-Zoquean</u> , <u>Totonac</u> , <u>Tlapanec</u> (Schultze, 245), <u>Otomangueano Tar- ascan</u> , y <u>Náhuatl</u>
PE	(g) LOCATIVOS DERIVADOS DE LAS PARTES DEL CUERPO. Las palabras locativas en muchos idiomas de MA se derivan de manera bastante directa y obvia de partes del cuerpo, p. ej. en maya, mixe-zoque, totonaco, tlapaneco (Schultze, 245), oto-mangue, tarasco y náhuatl: ...

El inciso «g» fue traducido como si fuera la nota musical «sol», de manera que el poseedor tuvo que cambiarla a la letra «g». Las letras en versalitas del TO se cambiaron a mayúsculas con la TA y en la PE se vuelve al modelo de partida; con lo que se ve que el cuidado del formato es una cosa más por la que tiene que preocuparse el poseedor. «Lotivos» no tiene significado y se tuvo que consultar el TO para determinar que se trata de «locativos». Se omitió el artículo «las» en la TA y se añadió en la PE. El adjetivo «locative» apareció por segunda vez y concordaba con el TO. En cuanto a «MA languages» no se produjo la preposición «de» que uniría estas dos palabras en español, y la sigla hubo que editarla para que la «m» estuviera también en mayúsculas. El verbo de la oración, «son derivado» se escribió en voz pasiva en la TA además de que no concordaba en el número; se prefirió en español el uso del reflexivo en presente. Las palabras «en una» parecían relacionarse con «directo y obvio camino» pero hubo que consultar el TO para determinarlo puesto que no concordaban en su género. Aunque «way» se puede traducir literalmente como «camino», en el contexto del artículo se refiere a la forma en que se derivaron esas palabras, y de ahí su cambio por «manera», lo que conllevó la modificación del género a femenino en los dos siguientes adjetivos, resultando en «directa» y «obvia». Las siguientes palabras se tradujeron una por una en la TA «from body parts», «desde cuerpo partes», por lo que hubo que hacerlo otra vez ya que no tenía sentido. En esta parte del ejemplo hubo que

revisar los incisos y el estilo de letra, corregir el término lingüístico, añadir un artículo y preposición omitidos, corregir la abreviación, cambiar el tiempo verbal, cambiar la concordancia de género y número, cambiar el léxico, y volver a traducir.

Al introducir los ejemplos de las lenguas indígenas en la TA, la abreviación «e.g.» corresponde a «p. ej.» pero en la PE se añadió el espacio y un punto. En cuanto al nombre de los idiomas, en la TA se pusieron en mayúsculas al igual que en inglés, a excepción de las lenguas mayas, por lo que es necesario cambiarlas a minúsculas. En cuanto a su escritura, en la PE se pusieron en su versión en español; en particular, el «tarasco» que también puede denominarse «purépecha», pero se siguió la versión que usó el autor del artículo. En este ejemplo cada nombre se refiere a grupos de lenguas y no a una sola lengua en particular, en la PE fue necesario cambiar cada nombre a su versión en español, a excepción del maya; y la mayúscula en la lengua «náhuatl» se corrigió a minúscula. En la segunda parte hubo que corregir la ortografía de los nombres de lenguas y de las familias de lenguas, y corregir la puntuación.

4.

TO	Thus Klagstad (179) includes Serbian (and Turkish), but excludes Croatian. This was roughly the position of Weigand (1925:8), who regarded Greek, Serbian, and Turkish as Balkan languages geographically, but not linguistically. Similarly ...
TA	Así Klagstad (179) incluye <u>serbio</u> (y <u>Turco</u>), pero excluye <u>Croata</u> . Esta fue aproximadamente la posición de Weigand (1925: 8), que consideraba a los idiomas de los Balcanes <u>griegos, serbios y turcos</u> , pero no <u>lingüísticamente</u> . De manera similar, ...
PE	Así Klagstad (179) incluye al serbio (y al turco), pero excluye al croata. Esta fue la postura aproximada de Weigand (1925: 8), quien consideraba al griego, serbio y turco como lenguas balcánicas geográficamente, pero no <u>lingüísticamente</u> . De manera similar, ...

Los idiomas en español se escriben con minúscula, y mientras que esto si pasó con el «serbio» en la TA, no fue así con el «turco» y «croata», además de que se omitió la contracción de la preposición con artículo correspondiente a cada uno: «al». Entre los significados del adverbio «roughly» están «aproximadamente», «bruscamente», «ásperamente», etc., por lo que se entiende que la TA haya puesto

«aproximadamente»; el poseedor decidió cambiarlo a un adjetivo y unirlo con «postura», lo que en la PE resultó como «la postura aproximada». Los gentilicios «griegos, serbios y turcos» de la TA no pertenecían al contexto y se refieren en el TO a las lenguas, por lo que hubo que hacer el cambio y ponerlas en otro lugar en la oración para corresponder con el significado. La conjunción «pero» aporta un contraste a «lingüísticamente» pero no aparece el otro adverbio; al leer el TO se percibe la ausencia de «geographically» que fue necesario añadirlo en la PE. Hizo falta añadir también un espacio después del punto. En este ejemplo se corrigió la ortografía y puntuación, se añadió léxico y la contracción de preposición y artículo, sintaxis, y hubo un cambio de connotación, de orden de palabras.

5.

TO	She actually presents no clear evidence for SOV languages; but she believes Coatlán (Oaxaca) Mixe to have relatively free word order, with cases of both SVO and SOV orders. While ...
TA	Ella realmente no presenta <u>evidencia</u> clara para <u>los lenguajes de SOV</u> ; pero ella cree que <u>Coatlàn (Oaxaca) Mixe</u> tiene un orden de palabras relativamente libre, con casos de <u>pedidos</u> de SVO y SOV. Si bien ...
PE	Ella realmente no presenta una evidencia clara para las lenguas SOV; pero cree que el mixe de Coatlán (Oaxaca) tiene un orden de palabras relativamente libre, con casos de orden SVO y SOV. Si bien ...

El artículo indefinido de «evidencia» es necesario en español para que la lectura fuera más natural y se añadió sin ver el TO. El orden de los componentes básicos de una oración los representa el autor del artículo como «SOV», y coinciden con su traducción al español como «sujeto, objeto, verbo». Los idiomas siguen pues este orden y la preposición «de» no es necesaria, ni tampoco lo es especificar que se refiere a ese orden. En la PE también se prefiere «lenguas» en lugar de «lenguajes» porque es el término que se usa a lo largo del artículo y así se mantiene la consistencia. El pronombre personal «ella» se omitió en la segunda ocasión pues ya se indicó la persona anteriormente. «Coatlàn (Oaxaca) Mixe» se trasladó en la TA imitando al TO, se procedió por lo tanto a ponerlo en su versión española, sin mayúscula el nombre de la lengua, y restableciendo el acento en el nombre de la ciudad «Coatlán». Mientras que la primera vez que el sustantivo «order» aparece fue traducido del modo

correspondiente al contexto, la segunda vez se propuso «pedidos», que tuvo que volverse a escribir como «orden». La preposición «de» que aparece en la TA «pedidos de SOV» se elimina en la PE. Si se considera el TO también aparece «both» que se ignora tanto en la TA como en la PE, pues el texto queda igualmente claro sin el adjetivo «ambos». Al final de la oración es necesario introducir un espacio para separar la siguiente oración. Aquí hubo que añadir un artículo, corregir errores de sintaxis, eliminar una preposición y un pronombre; hubo que ordenar el nombre del idioma, corregir la puntuación, cambiar y añadir léxico.

6.

TO	Also, since we have taken LA's to be characterized by diffused structural traits, as most arealists do (cf. Klagstad 1963:180), we have totally neglected any mention of lexical borrowing. However, ...
TA	Además, dado que hemos considerado que <u>los LA</u> se caracterizan por rasgos estructurales difusos, como hacen la mayoría de <u>las listas de áreas</u> (cf. Klagstad 1963: 180), hemos descuidado totalmente cualquier mención de préstamo léxico. Sin embargo, ...
PE	Además, dado que hemos considerado que las AL se caracterizan por rasgos estructurales difusos, como hacen la mayoría de los arealistas (cf. Klagstad 1963: 180), hemos descuidado totalmente cualquier mención de apropiación de léxico. Sin embargo, ...

Para modificar el artículo de «AL» de «los» a «las» fue necesario tener en cuenta que éste no fue sustituido por su correspondiente en español «AL» (áreas lingüísticas). La frase «las listas de áreas» podría muy bien no ser modificada, pues incluso tiene referencia al lado. Sin embargo, una de las ventajas de poder acceder a los dos textos, el TO y la TA, es comprobar que lo que dice el primero se represente en el segundo. Así pues, se procedió a cambiar «las listas de áreas» por «arealistas». Antes de la siguiente oración se añadió un espacio. En este ejemplo se cambió el género de un artículo, se corrigió la abreviación y la puntuación, y se volvió a representar el léxico especializado no traducido.

7.

TO	(b) RELATIONAL NOUNS. Another feature shared by nearly all MA languages is that of relational nouns—expressing locative and related notions, but composed of a noun root and possessive pronomial affixes. These correspond to prepositions in English or Spanish.
TA	(segundo) <u>NOUNS RELACIONALES</u> . Otra característica compartida por casi todos los lenguajes de la MA es la de los sustantivos relacionales: expresan nociones locativas y relacionadas, pero están compuestas por una raíz sustantiva y afijos <u>pronomiales</u> posesivos. Estas corresponden a preposiciones en inglés o español.
PE	(b) SUSTANTIVOS RELACIONALES. Otra característica compartida por casi todas las lenguas de MA es la de los sustantivos relacionales, que expresan nociones locativas y relacionadas, pero están compuestos por una raíz sustantiva y afijos pronominales posesivos. Estos corresponden a preposiciones en inglés o español.

El inciso «b» se corrigió, en vez de «segundo» que aparece en la TA. La palabra «nouns» no se tradujo así que se procedió a hacerlo, teniendo como resultado «sustantivos». Es de notarse que este sustantivo vuelve aparecer en la siguiente línea y no hubo necesidad de hacer cambios con respecto a esta palabra. Las mayúsculas en la TA pasaron a ser versalitas en la PE, como en el TO. Los dos puntos, que sustituyeron al guión largo del TO, se convirtieron en una coma porque se añade el pronombre relativo «que» para explicar una característica de los «sustantivos relacionales». La palabra «pronominal» aparece 15 veces en el TO y aquí es la única vez que se escribió como «pronomial», el cual se reprodujo en su versión en español como «pronomiales», por lo que en la PE se puso como «pronominales». Al final de esta oración se borró el espacio antes del punto y se añadió uno después de él. En este ejemplo se corrigió el inciso pues hay que seguir el orden establecido, se tradujo léxico, se corrigió la puntuación, se añadió un pronombre, y se corrigió un término.

8.

TO	Similarly, Georgiev (1977:9) recognizes 'core' Balkan languages, with the same three which 'restaient a la peripherie'. Schaller ...
TA	De manera similar, Georgiev (1977: 9) reconoce <u>las</u> lenguas " <u>básicas</u> " de los Balcanes, con las mismas tres que "restaient a la périphérie ".Schaller ...
PE	De manera similar, Georgiev (1977: 9) reconoce lenguas "principales" de los Balcanes, con las mismas tres que se quedaron en la periferia. Schaller ...

El artículo «las» no fue necesario porque se habla en general, y no se están enumerando dichas lenguas. El adjetivo «básicas» se cambió por «principales» pues representa mejor la importancia de esos idiomas en los Balcanes que se resalta en el artículo. Las palabras al final de la oración, en francés, se mantuvieron en la TA y en la PE se tradujeron, para esto se consultó de qué verbo venía «restaient», el cuál es «rester», y después qué tiempo indicaba. Antes del inicio de la siguiente oración es necesario un espacio. Aquí hubo cambios de léxico, se tradujo desde otro idioma y se corrigió la puntuación.

9.

TO	(e.8) Tonal contrasts are known in all the extent Otomanguen languages (including Tlapanec), in Huave, and in some Mayan languages (Yucatec, Chon- tal, Uspantec, and the San Bartolo dialect of Tzotzil).
TA	(e.8)_Tonal contrastes son conocido en todos la grado Otomangua idiomas (incluso Tlapanec), en Huir y en algunos <u>maya</u> idiomas <u>Yucateco Chon- tal Uspantec, y la San Bartolo dialecto de Tzotzil</u> .
PE	(e.8) Los contrastes tonales se conocen en todas las lenguas oto-mangue (incluido el tlapaneco), en huave y en algunos idiomas mayas (yucateco, chontal, uspanteco y el dialecto tzotzil de San Bartolo).

En cuanto al nombre de lenguas, se añadió el artículo «los» pues es necesario en español para referirse a sustantivos específicos. En la TA el verbo «conocido» no concuerda con el sujeto en plural, pero el verbo se cambió a la voz activa, que es preferida en español, y quedó como «se conocen». Las palabras «la grado» se cambiaron por «todas» porque con este adverbio se representa la totalidad de las lenguas oto-mangue. Los idiomas amerindios que se mencionan se pusieron en minúsculas, y su terminación en vocal «tlapaneco» y «uspanteco» para corresponder

con la forma en español. La lengua «chontal» en el TO se presenta con la separación del siguiente renglón mediante el uso del guion, que en la TA se puso de igual manera, lo que llevó a su cambio en la PE como «chontal» en una palabra completa. La lengua «huave» se representó como «Huir» en la TA, y en la PE se volvió a escribir de manera correcta; su nombre coincide en inglés y español, pero en esta última va en minúscula. En el TO está el nombre de unas lenguas: «Mayan languages», que en la TA se separa al ser traducido literalmente, por lo que en la PE se usó su correspondiente, «lenguas mayas», ya que después se enumeran varias de esas lenguas. Para nombrarlas se añadió también el paréntesis que no se había puesto en la TA. La última lengua que se menciona se tuvo que reordenar, pues faltaba concordancia «la ... dialecto», y el nombre del lugar vendría al final. En este ejemplo hubo que añadir un artículo, cambiar la voz del verbo, corregir la concordancia, la ortografía y la puntuación, se decidió cambiar el léxico, se eliminaron signos innecesarios, se reordenó un grupo de palabras.

10.

TO	Many view AL as akin to traditional dialectology, where isoglosses frequently fail to group at the borders, but are found more concentrated around some core without abrupt boundaries-and where the extension of individual isoglosses outward from the core may vary greatly (cf. Emeneau [1965b] 1980:128, 136; Ramanujan & Masica 1969:550; Winter 1973:140; Masica 1976:6, 170-71, 179; Henderson 1965:431; Joseph 1983).
TA	Muchos <u>ven a AL como</u> una dialectología tradicional, donde las isoglosas <u>frecuentemente no se agrupan</u> en las fronteras, <u>pero</u> se encuentran más concentradas alrededor <u>algunos</u> núcleo sin <u>abrupto</u> límites y <u>dónde la la</u> extensión de las isoglosas individuales <u>hacia</u> afuera <u>desde el</u> núcleo puede variar <u>mucho</u> (cf.Emeneau [1965b] 1980: 128, 136; Ramanujan <u>Y</u> Masica 1969: 550; <u>Invierno</u> 1973: 140; Masica 1976: 6, 170—71, 179; Henderson 1965: 431; <u>José</u> 1983).
PE	Muchos consideran que la LA es semejante a la dialectología tradicional, donde las isoglosas con frecuencia no logran agruparse en los bordes, sino que se encuentran más concentradas alrededor de algún núcleo sin límites abruptos, y donde la extensión de las isoglosas individuales fuera del núcleo puede variar considerablemente (cf. Emeneau [1965b] 1980:128, 136; Ramanujan & Masica 1969:550; Winter 1973: 140; Masica1976:6, 170-71, 179; Henderson 1965: 431; Joseph 1983).

En este ejemplo, en la PE se cambiaron las siglas «AL», que corresponden a «aerial linguistics» en el TO, por su contraparte en español «LA» que se refiere a «lingüística areal». Lo que aparecía en el TO como «view AL as akin» se reformuló en la PE como «considerar que algo es semejante a», diferente a lo que la TA proponía «ver a algo como» porque al tratarse de un texto académico es más apropiado usar vocabulario formal. Por la misma razón de formalidad, el adverbio «frecuentemente» se expresó como «con frecuencia». La perífrasis verbal «fail to group» del TO, que en la TA está como «no se grupan», se cambió por «no logran agruparse» para transmitir tanto el significado del verbo «to group» como el de «to fail» que fue omitido en la TA. La conjunción «sino» se prefirió a la propuesta por la TA «pero» por considerarse más apropiada en esta oración. El adjetivo «algunos» se puso en singular para corresponder en número con «núcleo»; mientras que al adjetivo «abrupto» se le añadió la «s» del plural y se cambió de posición después de «límites» para seguir el orden «sustantivo-adjetivo» característico del español. Al adverbio relativo «donde» se le quitó el acento que se presentaba en la TA y se eliminó el doble artículo femenino de «extensión». Las palabras «hacia afuera desde» se cambiaron por su falta de sentido a «fuera de» en la PE. El adverbio «mucho» se cambió por «considerablemente» en la PE ya que es más formal, y el cambio también influyó en la preferencia de «con frecuencia» para tener sólo una palabra con terminación en «mente». En cuanto a los nombres, dos de ellos se tradujeron en la TA: «Invierno» y «José», para volver a ser «Winter» y «Joseph» tras la PE. Igualmente se corrigieron los espacios después de «cf.» y el signo «&» que se había cambiado por «Y». Cabe mencionar que el término «isoglosas» aparece dos veces en esta oración, contrario a ejemplos anteriores, con lo que se muestra que la TA es una herramienta impredecible en cuanto a las características que se tienen que corregir. Esto se puede corregir con términos especializados al usar una base de datos. En este ejemplo se reformuló una frase y se cambió un adverbio, hubo que añadir significado, cambiar concordancia de número de adjetivo, cambiar palabra, corregir ortografía y puntuación, eliminar una preposición, y corregir nombres.

11.

TO	Attempts to establish means of evaluating LA's make us realize that different types of LA's indeed exist. These ...
TA	<u>Intentos a establecer medio de evaluando LA hacer nosotros darse cuenta de ese de hecho</u> existen diferentes tipos de LA's. <u>Estas</u> ...
PE	Los intentos de establecer medios para evaluar las AL hacen que nos demos cuenta de que en efecto existen diferentes tipos de AL. Estas ...

En este ejemplo, las primeras palabras, hasta «existen», fueron escogidas correctamente pero no en cuanto a la sintaxis, lo que ocasionó que no tengan sentido y fue necesario leer el TO para poder organizarlas de manera que se pudieran entender. Esto se puede observar en «Attempts» que coincide con «Intentos» sin artículo, «to establish» cuyo equivalente ofrecido automáticamente fue «a establecer» y así sucesivamente. También se añadió el artículo «los» al inicio porque generalmente en español se usa el artículo definido en estos casos. Las siglas «LA» se cambiaron a su versión en español «AL», y la segunda vez que aparecieron en la oración en la TA presentaban un apóstrofe y la «s» del plural como en el TO, que se procedió a eliminar por no ser requerida en español de acuerdo con la RAE. La unidad léxica «de hecho» se reformuló a «en efecto» para más formalidad. Al final de la oración se puso un espacio para separar la siguiente oración. Aquí hubo que traducir nuevamente una frase para corregir errores sintácticos, se corrigieron las siglas, el orden de palabras, y la puntuación.

12.

TO	Given what is known of linguistic uni- versals, it would be unnatural to expect truly unique or very bizarre borrowed traits to be found deep inside a grammar.
TA	Teniendo en cuenta <u>que es conocido de lingüístico</u> universales eso <u>haría</u> ser antinatural <u>a</u> esperar verdaderamente <u>único</u> o muy extraño rasgos prestados <u>a ser encontró</u> profundo <u>dentro</u> una gramática.
PE	Teniendo en cuenta lo que se sabe sobre los universales lingüísticos, sería contranatural esperar que rasgos prestados verdaderamente únicos o muy extraños se encuentren en lo profundo de una gramática.

Aquí se reformuló «que es conocido» por «lo que se sabe» para dar sentido a la oración, es decir que el verbo se puso en presente y se añadió «lo» para completar la locución pronominal. Al adjetivo «lingüístico» se le añadió la «s» del plural y se cambió de lugar después de «universales» para tener correspondencia de número y seguir el orden «sustantivo-adjetivo» del español. Lo que el TO tiene como «would be» en la TA fue «haría ser», vocablos que se producen en español pero por separado pues uno detrás del otro no tiene sentido, por lo que en la PE se cambió a «sería». La siguiente palabra que se cambió es «antinatural» por «contranatural» porque en la RAE este último era el que contenía la definición. La preposición «a» en la TA se eliminó por ser una traducción literal y no usarse en este caso en español. Los adjetivos «único» y «extraño» se pusieron en plural para que concordaran con «rasgos prestados», palabras que se pusieron en la PE antes de los adjetivos mencionados para seguir el orden correcto del español. Las traducciones literales «a ser encontró» y «profundo dentro», que fueron producidas por la TA y que no tienen sentido, se volvieron a traducir como «se encuentren» y «en lo profundo de» respectivamente en la PE. En este ejemplo hubo que traducir una frase, completar una locución pronominal, corregir verbos y sus flexiones, cambiar léxico, eliminar preposición, corregir la concordancia de adjetivos, eliminar un verbo innecesario, reformular una frase.

13.

TO	First, the isoglosses do not bundle, or center around some definable core. They are distributed much like Balkan or MA traits: some extend far beyond South Asia, while others hardly cross the boundaries of neighboring languages. To quote Masica (170-71), ...
TA	Primero, <u>los isoglosos</u> no se agrupan, <u>o</u> se centran alrededor de un núcleo definible. Se distribuyen <u>mucho me gusta balcánico o MAMÁ</u> rasgos <u>algunos ampliar lejos más allá Sur Asia</u> , mientras que otros apenas cruzan los límites de las lenguas vecinas. Para citar a <u>masica</u> (170-71), ...
PE	Primero, las isoglosas no se agrupan ni se centran alrededor de un núcleo definible. Se distribuyen de forma muy similar a los rasgos de los Balcanes o MA: algunos se extienden mucho más allá de Asia del Sur, mientras que otros apenas cruzan las fronteras de las lenguas vecinas. Para citar a Masica (170-71): ...

En el ejemplo 13 el género del término «isoglosas» se corrigió a femenino junto con su artículo en la PE. La conjunción «o» se cambió por «ni» para acentuar la negación y la RAE en la definición de «ni» también así lo pide. En seguida se agregó un espacio entre «definible.» y «Se distribuyen». Las palabras de la TA «mucho me gusta balcánico o MAMÁ» no tienen sentido por lo que fue indispensable modificar esta traducción literal: «much like» tras la PE quedó como «de forma muy similar»; «Balkan» se tradujo con «de los Balcanes» y en lugar de «MAMÁ», que ofreció la TA y que representa «Mesoamérica», se puso «MA». Se añadieron dos puntos que se usan para introducir los rasgos a señalar pues en la TA se omitió este signo de puntuación. El verbo «ampliar» que se refiere más a «aumentar» se sustituyó por «se extienden» pues es una traducción más cercana al verbo del TO y «lejos» se eliminó por considerarse innecesario. A pesar de que «el Sur de Asia» también era posible para reemplazar «Sur Asia», se prefirió «Asia del Sur» porque decir «más allá del Sur de Asia» puede entenderse que las isoglosas se extienden sólo hacia el sur, pero lo que se quiere decir es que se extienden más allá de esa área no especificando la dirección. Se puso también un espacio entre «vecinas.» y «Para citar». El apellido se puso con mayúsculas: «Masica» y se cambió la coma por dos puntos al final, porque viene una cita de bloque después. En este ejemplo fue necesario hacer cambio de léxico, conjunción, corregir puntuación, corregir error por homonimia, ordenar palabras, cambiar verbo, reformular léxico, y corregir puntuación y ortografía.

14.

TO	In spite of this feeling of something peculiar being shared in MA languages, it cannot be shown that the trait is diffused, and it is possible that some of these associations result from universal tendencies.
TA	A pesar de <u>este sentimiento</u> de <u>alguna cosa</u> peculiar <u>siendo compartido en MAMÁ idiomas</u> <u>eso no poder</u> ser demostrado que <u>la rasgo</u> es difundido, y <u>eso</u> es posible <u>ese algunos</u> de estas asociaciones <u>resultado</u> de <u>universal</u> tendencias.
PE	A pesar de la impresión de que algo peculiar se comparte entre las lenguas de MA, no se puede demostrar que el rasgo esté difundido, y es posible que algunas de estas asociaciones sean el resultado de tendencias universales.

En este ejemplo se cambió «este sentimiento», que es más subjetivo, por «la impresión» pues se juzgó más apropiado. Se reformuló «alguna cosa» por estar fuera de contexto y se escribió «algo» que es el equivalente más común de «something». La

traducción literal de la TA «siendo compartido» se reescribió en presente como «se comparte». La preposición «en» de la TA se cambió por «entre» para poder especificar entre quiénes o qué se distribuye esa peculiaridad. Nuevamente se corrigió «MAMÁ» con las siglas «MA». La aparición de la palabra «lenguas» se adelantó a las siglas anteriores en la PE y se añadió la preposición «de» entre ellas. Se añadió una coma después de las siglas de Mesoamérica para separar las oraciones, y el sujeto de la siguiente oración «eso» no es necesario así que se eliminó. El verbo «poder» se conjugó en presente porque su forma en infinitivo no tiene sentido en este contexto. El vocablo «rasgo» es masculino por lo que requiere el artículo «el» y no «la», que se eliminó. El siguiente «eso» también se eliminó por las mismas razones que el anterior. En la frase «it is possible that» del TO «that» no es un pronombre demostrativo sino un pronombre relativo por lo que «ese» fue sustituido por «que». La palabra «algunos» corresponde con «asociaciones» por lo que su género se cambió a femenino. Aunque «result» es un verbo en el TO, en la PE se consideró como sustantivo por cuestiones de estilo y se añadió el verbo «ser el» para darle sentido y así se asemejara en cierta forma al TO. Se buscó también que el término «universal» concordara con «tendencias», por lo que se cambió de posición y se añadió la terminación del plural. Aquí se realizaron cambios de léxico y cambio de flexión del verbo, eliminación de letras innecesarias, se cambió el orden de palabras, se corrigió una preposición y la puntuación, se añadió una palabra, se corrigió la concordancia de género del artículo, y se añadió un verbo.

15.

TO	This trait is not significant as an areal feature, since its distribution is very limited within MA, and it is also found outside the area. Also, there is no evidence that it is diffused, given that the languages containing it are not in contact.
TA	Este rasgo no es significativo como característica <u>de área</u> , ya que su distribución es muy limitada dentro de <u>MAMÁ</u> , y <u>eso es además encontró</u> fuera de la <u>zona</u> . <u>También, ahí es no evidencia ese eso es</u> difundido, dado que las lenguas que lo contienen no están en contacto.
PE	Este rasgo no es significativo como característica areal, ya que su distribución es muy limitada dentro de MA, y también se encuentra fuera del área. Además, no hay evidencia de que esté difundido, dado que las lenguas que lo contienen no están en contacto.

Aunque el término «de área» corresponde al contexto, se prefirió «areal» porque su uso también está presente en otros trabajos en español [cf. (Garay 2018) y (Chamoreau 2014)] y su uso en el artículo es constante. Las siglas se corrigieron a «MA». La traducción literal «es es además encontró» se corrigió por «y también se encuentra», se destaca aquí la eliminación del sujeto «eso», pues en español no es necesario en este caso. El sustantivo «zona» se cambió por «área» que es el término usado a lo largo del artículo. La TA en la segunda oración del ejemplo presenta «también» que se cambia por «además» para evitar su repetición, ya que durante la PE se había cambiado en la oración anterior y suena más natural. Otra traducción palabra por palabra se presenta con «ahí es no evidencia ese», que se corrige de la siguiente manera «no hay evidencia de que» para que tenga sentido. El sujeto de la siguiente oración «eso» en la TA también se omitió en la PE, por las mismas razones que el «eso» anterior. El verbo «ser» cambió a «estar» quedando: «está difundido», porque al usar el verbo *estar* se señala el resultado de una acción, transformación o cambio. En este ejemplo se hicieron cambios de léxico, corrección de siglas, eliminación de palabra innecesaria: sujeto, se corrigió la traducción literal, se cambió de verbo, y se reformuló una frase.

16.

TO	So far we have considered areal linguistics in general, and some circumstantialist traits that have been proposed in favor of a LA in MA.
TA	<u>Así que lejos</u> nosotros <u>tener</u> considerado <u>areal</u> lingüística <u>en en</u> general, y algunos rasgos circunstancialistas que se han propuesto a favor de <u>una LA</u> en MA.
PE	Hasta ahora hemos considerado la lingüística areal en general, y algunos rasgos circunstancialistas que se han propuesto a favor de un AL en MA.

Aquí se obtuvo «Así que lejos» de la TA que no tiene sentido por lo que en la PE se puso la expresión «Hasta ahora» que equivale a la usada en el TO. El verbo «tener» se conjugó como verbo auxiliar porque en infinitivo no tiene sentido en este contexto. En la PE el adjetivo «areal» se colocó después de «lingüística» y se añadió el artículo «la» para señalar que se hace referencia a ese tema en particular; por otra parte, en este caso no se usaron las siglas del término porque en el TO tampoco se hizo. Después, se eliminó una preposición «en» que no es necesaria. En la parte final se cambiaron las siglas «LA» por «AL», su versión en español, al igual que el género del artículo indefinido, pues según la RAE, es preferible y mayoritario el uso de esta forma

apocopada *un* para la palabra «área». Esta vez no fue necesario cambiar «MA». Aquí se requirió la corrección de la traducción literal, conjugar verbo, añadir artículo, eliminar preposición, y la corrección de siglas.

17.

TO	This amounts to a 'more-the-merrier' proposal, where the existence of more isoglosses is taken as more highly valued.
TA	<u>Esta cantidades</u> a una ' <u>más, mejor</u> ' propuesta, dónde la existencia de más isoglosas <u>se toma como más altamente valorado</u> .
PE	Esto equivale a una propuesta de 'entre más, mejor', donde la existencia de más isoglosas se valora más.

La traducción literal de «This amounts», «Esta cantidades», se cambió en la PE por «Esto equivale». Para la traducción de la expresión «more-the-merrier» se añadió «entre» a la sugerencia de la TA, y el vocablo «propuesta» se colocó antes de la expresión. La oración «se toma como más altamente valorado» también es una traducción palabra por palabra, que se entiende, pero en la PE se decidió poner «se valora más» porque pensamos que corresponde más cercanamente al significado del TO. Aquí se corrigió la traducción literal, se añadió una preposición para completar la expresión, se ordenaron palabras, y hubo una reformulación de frase.

18.

TO	We may conclude that this is also a true MA areal trait which was sufficiently strong to reach slightly beyond the conventional boundaries. As noted above, ...
TA	Nosotros <u>mayo Concluyo</u> que este es también un <u>verdadero rasgo de área</u> de MA que <u>fue</u> lo suficientemente fuerte como para <u>alcanzar ligeramente</u> más allá la convencional fronteras Como célebre encima, ...
PE	Nosotros podemos concluir que éste es también un auténtico rasgo areal de MA, que era lo suficientemente fuerte como para llegar un poco más allá de las fronteras convencionales. Como se señaló anteriormente, ...

La traducción literal de «may conclude» no tiene sentido en este caso porque en realidad se trata de una perífrasis verbal, por lo que en la PE se sustituyó por «podemos concluir» que corresponde al pronombre «nosotros» y al tiempo verbal apropiado. La

siguiente palabra que se cambió fue «verdadero» por «auténtico» y lo mismo se hizo con «de área» por «areal», por las mismas razones mencionadas en el ejemplo 17. El verbo «fue» se sustituyó, y en su lugar quedó «era». También, en vez del verbo «alcanzar» se puso «llegar» y por «ligeramente», «un poco» porque se consideró más adecuado. Se corrigió el número del artículo «la» y del adjetivo «convencional» que se escribieron antes del sustantivo «fronteras» en la TA, para que concordaran con el sustantivo. Antes de la siguiente oración se puso un punto. El término «célebre» estaba fuera de contexto por lo que se escribió «se señaló», y «encima» se cambió por «anteriormente» ya que es un adverbio más apropiado para artículos académicos. Aquí se necesitó corregir un error por homonimia, cambiar léxico, conjugar verbo, corregir la concordancia de adjetivo, ordenar palabras, y corregir la puntuación.

19.

TO	Thus, while it coincides in some ways with other MA features, it is not sufficiently free of complications to be used for defining a LA.
TA	Así, mientras eso coincide en <u>algunos</u> formas con <u>otro MA</u> características, <u>eso es</u> no suficientemente <u>gratis</u> de complicaciones <u>a ser usado para definiendo un LA</u> .
PE	Por este motivo, si bien coincide de alguna manera con otras características de MA, no está lo suficientemente libre de complicaciones para que se pueda usar al definir un AL.

El adverbio «así» ofrecido por la TA se cambió a «Por este motivo», para no tener doble «si» con lo que se añadió después en la oración y por lo que venía anteriormente (el ejemplo 13). En la siguiente parte de la oración, «mientras eso» se cambió por «si bien», y «en algunos formas» que no concordaba en el género, se modificó por «de alguna manera». El adjetivo «otro» se puso en femenino y en plural para que coincidiera con «características». Aunque «MA» se representó correctamente en la TA, su orden de aparición se puso después de «características» que es el sustantivo al que está modificando. El pronombre «eso» no es necesario como sujeto, por lo que se eliminó. El verbo «ser» de la TA se corrigió por el verbo «estar» porque se habla del estado de las características y no de su naturaleza. Aunque «gratis» si corresponde a «free», en este contexto se refiere a «libre». Se decidió cambiar las palabras «a ser usado para definiendo», porque tienen poco sentido por la presencia de «a» que se podría cambiar por «para», y «definiendo» por «definir», lo que resultaría en el

pleonasma «para ser usado para definir»; por lo tanto, para evitar la repetición, en la PE se escribió de la siguiente manera: «para que se pueda usar al definir». Al final, la sigla «AL» se escribió a en su versión en español. Aquí hubo cambios de léxico, reformulación, eliminación de palabra innecesaria, cambio de verbo, y cambio de siglas.

20.

TO	The claim that MA contains no SOV languages bears comment, since it has been suggested that the Mixean languages may present a potential counter-example (Bartholomew 1983)
TA	La afirmación de que MA no contiene lenguajes SOV <u>tiene comentarios</u> , ya que se ha sugerido que las lenguas mixtas pueden presentar un posible contraejemplo (Bartholomew 1983).
PE	La afirmación de que MA no contiene lenguas SOV merece comentarse, ya que se ha sugerido que las lenguas mixeanas pueden presentar un posible contraejemplo (Bartholomew 1983).

Este ejemplo se menciona porque en general está bien, pero la frase subrayada en la TA no entra dentro del contexto de la oración. Por una parte se entendía lo que el TO decía «bears comment», y por la otra, dar con la solución en la LM tomó más tiempo de lo que se pensaba en un inicio. Es una muestra de que aun en este tipo de textos la TA y el poseedor se encuentran con problemas que toma tiempo resolver.

21.

TO	If we include Trubetzkoy's (1928:18) notion that LA's offer 'eine grosse Anzahl gemeinsamer Kulturwörter' as part of their defining characteristics, then MA fares well.
TA	Si incluimos la noción de Trubetzkoy (1928: 18) de que LA ofrece 'eine grosse Anzahl gemeinsamer Kulturwörter ' como parte de sus características definitorias, entonces <u>a MA le va bien</u> .
PE	Si incluimos la noción de Trubetzkoy (1928:18) de que las AL ofrecen “un gran número de palabras culturales en común” como parte de sus características definitorias, entonces a MA le va bien.

En este ejemplo, la parte subrayada de la TA se usó en la PE. Sin embargo, cuando se consultó el TO, no estamos seguros si hubiéramos producido la misma frase sin la propuesta de la TA. El verbo «fare», se presentó una segunda vez en el TO después de este ejemplo, y la TA lo tradujo como «...MA como LA se desempeña muy bien...», pero se prefirió en la PE la primera propuesta de la TA: «... a MA como AL le va muy bien...», pues desempeñar se refiere más a personas o cosas y no a algo abstracto como lo es Mesoamérica. Esto desde nuestra experiencia tanto con el inglés como con la PE.

b) Problemas técnicos (Etiquetas, nombres, acentos, espacios)

La corrección de estos errores la consideramos desde la perspectiva de que es algo que no produce el traductor pero que el poseedor realmente tiene que ser consciente al corregir la TA.

22.

TO	See Bertoni 1911, 1923, 1925, Bärtoli 1925, 1928, 1929, 1933a,b, 1939, and Bonfante 1945, 1947; cf. also Hall 1946.
TA	Ver Bertoni 1911, 1923, 1925, <u>Bärtoli</u> 1925, 1928, 1929, 1933a, b, 1939, y Bonfante 1945, 1947; cf. también <u>salón</u> 1946.
PE	Ver Bertoni 1911, 1923, 1925, Bärtoli 1925, 1928, 1929, 1933a,b, 1939, y Bonfante 1945, 1947; cf. también Hall 1946.

En cuanto a los nombres de personas, frecuentemente se tuvo que cuidar la ortografía, para lo que se consultó el TO; en este ejemplo se corrigió el acento en «Bärtoli». Por otra parte, se produce un malentendido de contexto en la TA para aquellos nombres que tienen una traducción literal en español, como en este caso «Hall» que puede significar «salón». Aquí se corrigió el nombre y la ortografía y se quitó un espacio antes de la letra «b» en «1933a,b» para imitar el TO.

23. Etiquetas

Las etiquetas son un tipo de tecnología que permite el intercambio de MT para su uso en diferentes programas. En el presente caso no eran útiles y algunas veces fue necesario borrarlas porque pasaban a ser parte del texto. Para más información sobre etiquetas, que se conocen como TMX (Translation Memory eXchange), se pueden ver Tecla en *Ampersand Traduccions*, Raya 2005 en *maxprograms*, y GALA. En el entorno de Google, estas etiquetas estaban de color gris, indicadas en la figura 4 por la flecha

azul, lo que significa que no aparecen en el documento que se va a descargar después de posteditar.

Sin embargo, en algunas ocasiones estas etiquetas interrumpían el flujo de la traducción y las oraciones se traducían palabra por palabra, o según la aparición de las etiquetas, por lo que a la primera versión de la TA se añadía otra en la parte inferior derecha, señalada en la figura 4 por la flecha naranja.

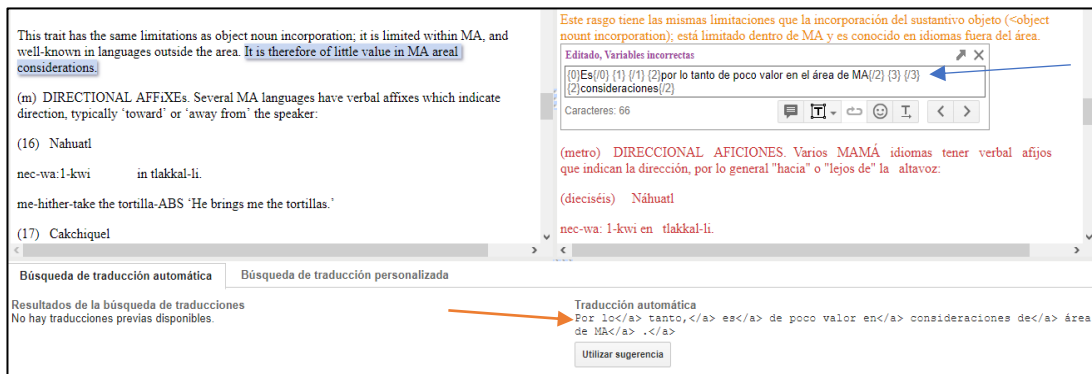


Figura 4. Etiquetas en el entorno de traducción Google (nuestra captura de pantalla).

Esta segunda opción de TA no tomaba en cuenta las etiquetas y por lo tanto la traducción variaba. Si se decidía utilizar la segunda sugerencia, se realizaba el intercambio de oraciones en el texto en el segmento deseado. Algunas veces, esta segunda propuesta de la traducción automática contenía también: . Como se puede ver en la figura 5 indicadas por la flecha azul, ya no están en gris y se tienen que borrar, de lo contrario aparecen también en el documento que se va a descargar al terminar la PE.

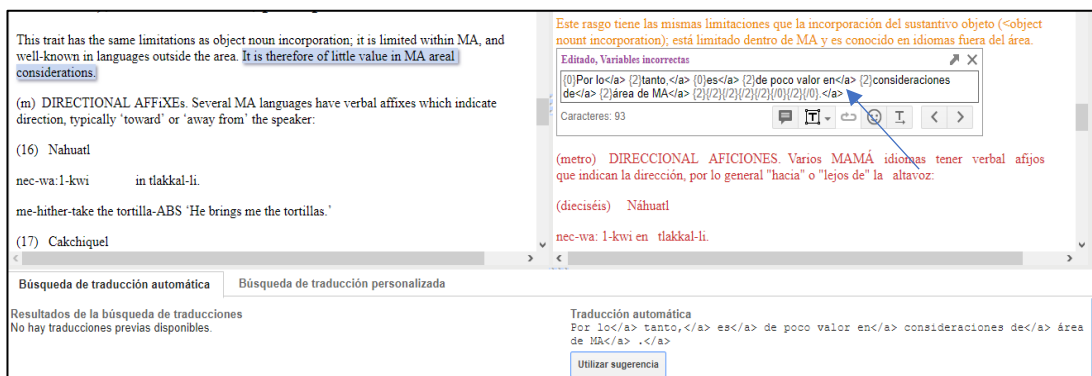


Figura 5. Etiquetas en el entorno de traducción Google (nuestra captura de pantalla).

24. Ortografía y puntuación

A lo largo de los ejemplos anteriores, incluidos los de la lengua, se ha descrito cómo el poseedor necesita estar constantemente atento a la posición de puntos, el espaciado o el tipo y formato de letra. Este último, fue necesario corregirlo una vez que se terminó con la PE en el kit de Google ya fuera a versalitas o itálicas. Otro aspecto que hay que mencionar es el cambio de letras en algunas palabras, generalmente en relación con las lenguas amerindias, como en el siguiente ejemplo.

TO	(3) Chol (Warkentin & Scott, 27) <i>k-ik'ot</i> 'with me' (<i>k-</i> 'my') <i>aw-ik'ot</i> 'with you' (<i>aw-</i> 'your') <i>y-ik'ot</i> 'with him/her' (<i>y-</i> 'his/her')
TA	(3) Ch <i>o</i> i (Warkentin <u>Y</u> Scott, 27) <i>k-ik'ot</i> ' <u>con yo</u> ' (<i>k-</i> 'mi') <i>aw-ik'ot</i> 'contigo' (<u>nw-</u> ' <u>tuyo</u> ') <i>y-ik'ot</i> 'con él / ella' (<i>y-</i> 'su / ella')
PE	(3) Ch'ol (Warkentin & Scott, 27) <i>k-ik'ot</i> “conmigo” (<i>k-</i> “mi”) <i>aw-ik'ot</i> “contigo” (<i>aw-</i> “tu”) <i>y-ik'ot</i> “con él/ella” (<i>y-</i> “su de él/su de ella”)

El signo «&» se cambió al estilo de las citas, pues la TA lo puso de acuerdo a su significado: «Y». En estos ejemplos de lenguas amerindias se resaltan con itálicas en la PE, que la TA conservó en la mayoría de las palabras, pero no en «nw-» y «y-»; y el espaciado hubo que aumentarlo. En general, la TA mantuvo las citas de la otra lengua intactas, a excepción de «aw-» que cambió a «nw-». En estos casos siempre se tuvo en cuenta el TO para evitar errores, especialmente porque las lenguas de las que se habla no se conocen de primera mano. El nombre del idioma también se vio afectado: «Choi», y su edición fue necesaria bajo la corroboración del TO y el español.

25.

TO	[...] . While all other Otomanguean languages are spoken within MA (and have non-verb-final order), Chichimeco Jonaz is spoken in Guanajuato, outside MA. It may have acquired its SOV order from neighboring languages beyond the borders of MA; if so, it is the exception which confirms the rule.
TA	[...] . <u>Mientras que todas las demás lenguas otomangueas son hablado</u> dentro <u>MAMÁ</u> (y <u>tener no verbo-final orden</u>), <u>Chichimeco Jonaz</u> se habla en Guanajuato fuera de <u>MAMÁ</u> . Eso mayo tener adquirido sus SOV orden de lenguas vecinas más allá de las fronteras de MA; Si es así, es la excepción la que confirma la regla.
PE	[...] . Mientras que todas las demás lenguas oto-mangue se hablan dentro de MA (y tienen un orden sin el verbo al final), el chichimeco jonaz se habla en Guanajuato, fuera de MA. Puede haber adquirido su orden SOV de idiomas vecinos más allá de las fronteras de MA; de ser así, es la excepción que confirma la regla.

Al inicio de este ejemplo después del punto, se agregó el espacio obligatorio para separar las dos oraciones. Al nombre de las lenguas «oto-mangue» se le agregó el guion, porque así está representado en la literatura. Nuevamente la abreviación «MAMÁ» se cambió a «MA» en dos ocasiones en esta oración, de las tres veces que aparece en el ejemplo. El nombre del idioma que se habla en Guanajuato se puso en minúsculas. Las correcciones en esta oración se refieren a la puntuación, la corrección de las siglas, y la eliminación de mayúsculas, donde la TA suele seguir el modelo del TO.

26.

TO	<p>(10) a. Mixtec (Alexander, 79)</p> <p><i>č̄hi</i> 'stomach; in(side), under'</p> <p><i>ini</i> 'heart; in, inside'</p> <p><i>nuu</i> 'face; to, at, from'</p> <p><i>šinī</i> 'back; behind'</p> <p>b. Cakchiquel</p> <p><i>-pan</i> 'stomach; in, inside'</p> <p><i>-č̄i</i> 'mouth; to, in, at'</p> <p><i>-ix</i> 'back; behind'</p> <p><i>-wi</i> 'head-hair; on, on top of'</p>
TA	<p>(10) a. Mixteca (Alexander, 79)</p> <p><i>t̄hi</i> 'estómago; en (lado), debajo de '</p> <p><i>ini</i> 'corazon en, dentro de la cara'n «o»; a, a, desde ' <i>finf</i> ' atrás; detrás'</p> <p><u>segundo</u>. Cakchiquel</p> <p><i>-pan</i> estomago; en el interior'</p> <p><i>-ei</i> 'boca; entrar, a'</p> <p><i>-ix</i> 'atrás; detrás'</p> <p><i>-wi</i> 'cabeza-cabello; en, en la parte superior de</p>
PE	<p>(10) a. Mixteco (Alexander, 79)</p> <p><i>č̄hi</i> “estómago; en (dentro de), debajo de”</p> <p><i>ini</i> “corazón; en, dentro de”</p> <p><i>nuu</i> “cara; a, en, desde”</p> <p><i>šinī</i> “espalda; detrás de”</p> <p>b. Kaqchikel</p> <p><i>-pan</i> “estómago; en, en el interior de”</p> <p><i>-č̄i</i> “boca; a, en”</p> <p><i>-ix</i> “espalda; detrás de”</p> <p><i>-wi</i> “cabello; en, en la parte superior de”</p>

En los ejemplos de mixteco, el inciso «b» pasó a ser «segundo» en la TA, para convertirse otra vez en «b» en la PE. En cuanto a la representación de las palabras de las lenguas indígenas usadas como ejemplos hubo algunos cambios de letras «č̄» por «ti», «šinī» por «finf», «č̄i» por «ei» que en la PE regresaron a la forma en que las

había puesto el autor en el TO. La palabra en mixteco «*nuu*» se perdió en el renglón anterior en la forma “n «o” y se tuvo que reescribir. El tipo de letra de «wi» se cambió también a itálicas.

En los significados de Kaqchikel, en la PE se puso acento a «estómago» (que sí se puso en la TA en el ejemplo de mixteco), y las comillas sencillas se cambiaron a dobles porque son más comunes en México. En el presente caso fue necesario comprobar la lengua indígena en el TO para imitar el estilo de letra y la correcta representación de los caracteres, corregir el orden de los incisos y agregar acentos y espacios.

27. Salto de línea

TO	Third, since areal iso- glosses frequently do not bundle (and often overlap), it is of little use to attempt to define LA's based on the coincidence of structural traits at some boundary. Nevertheless, ...
TA	En tercer lugar, ya que <u>los iso-brillos</u> de área frecuentemente hacer no haz (y a menudo superposición), eso es de pequeño utilizar a tratar de definir los <u>LA</u> en base a la coincidencia de rasgos estructurales en algún límite. Sin embargo, ...
PE	En tercer lugar, ya que las isoglosas areales con frecuencia no se agrupan (y a menudo se superponen), es de poca utilidad tratar de definir las AL basándose en la coincidencia de rasgos estructurales en algún límite. Sin embargo, ...

Aquí fue necesario cambiar lo que la TA presentó como «iso-brillos», debido esta vez al salto de línea que separó el término, y en la PE se escribió «isoglosas». Las siglas se cambiaron de «LA» a «AL». Luego se hizo un espacio después del punto para separar las oraciones. En este ejemplo hubo corrección de palabra por salto de línea, cambio de siglas y adición de espacio.

28.

TO	An interesting case in the opposite direction is Chichimeco Jonaz, an Oto-manguean language with SOV order. While ...
TA	Un interesante caso en la <u>opuesto</u> dirección es <u>Chichimeco Jonaz</u> un <u>Lengua</u> de <u>otoño-manguera</u> con orden SOV. Mientras ...
PE	Un caso interesante en la dirección opuesta es el chichimeco jonaz, una lengua oto-mangue con orden SOV. Mientras ...

Las mayúsculas al inicio de la lengua que se menciona, «chichimeco jonaz» se cambiaron por minúsculas, al igual que la de «lengua». El salto de línea en la palabra «Otomanguean» provocó que la TA produjera en su traducción «otoño-manguera», lo cual fue necesario corregir a «oto-mangue». Se añadió también un espacio después del punto. En este ejemplo se corrigió un término por salto de línea, se añadió un espacio después del punto y seguido de la oración. se cambiaron las mayúsculas a minúsculas donde era necesario. Este cambio de mayúsculas a minúsculas del nombre de las lenguas se mecanizó un poco a medida que se avanzaba en la PE.

29.

TO	Historical evidence suggests that this is a borrowing in Greek and Albanian, probably from Latin.
TA	La evidencia histórica sugiere que se trata de un préstamo en griego y <u>plátano</u> , probablemente del latín.
PE	La evidencia histórica sugiere que se trata de un préstamo en griego y albanés, probablemente del latín.

En esta oración el salto de renglón causó que el nombre de la lengua «Albanian» fuera traducida como «plátano». En la PE se hizo el cambio a «albanés». Aquí hubo que realizar la corrección de término por salto de línea.

30.

TO	While the limited Coatlán data available to us have no SOV examples (Hoogshagen 1984), an inspection of Tlahuitoltepec Mixe (Lyon 1980) suggests that the SOV interpretation is not accurate. Tlahuitoltepec sentences are mainly VSO:
TA	Si bien los datos limitados de Coatlán disponibles para nosotros no tienen ejemplos de SOV (Hoogshagen 1984), una inspección de <u>Tlahuitoltepec Mixe</u> (Lyon 1980) sugiere que la interpretación de SOV no es precisa. <u>Las tensiones de Tlahuitoltepec</u> son principalmente VSO:
PE	Si bien los datos limitados de Coatlán disponibles para nosotros no tienen ejemplos de SOV (Hoogshagen 1984), una inspección del mixe de Tlahuitoltepec (Lyon 1980) sugiere que la interpretación de SOV no es precisa. Sus oraciones son principalmente VSO:

El acento de la palabra «Coatlán» se puso en el formato correcto del castellano. El nombre de la lengua se ordenó a su forma en español: «mixe de Tlahuitoltepec», dejando sólo la mayúscula del nombre del lugar. Este cambio de orden se repitió otras veces. La palabra que se separó en el TO, «sentences», produjo en la TA «tensiones», lo que en la PE se tuvo que corregir dando como resultado «oraciones». Aquí hubo que corregir la puntuación y el orden de palabras, al igual que un término incorrecto por el salto de línea.

c) Términos lingüísticos

31.

TO	Schuchardt championed the views that there are no rigid geographical boundaries between languages, and that language mixture occurs; he antedated Schmidt 1872 as the author of the 'wave theory' (Wellen-hypothese; see Spitzer 1928:165,4 31).
TA	Schuchardt defendido la puntos de vista ese ahí son no rígido geográfico límites entre idiomas, y ese idioma mezcla ocurre; él antedatado Schmidt 1872 como la autor de la ' <u>teoría de la onda</u> ' (Wellen-hypothese; ver Spitzer 1928: 165, 431).
PE	Schuchardt defendió las opiniones de que no hay límites geográficos rígidos entre los idiomas, y que la mezcla de idiomas ocurre; antecedió a Schmidt 1872 como el autor de la “teoría de las ondas” (Wellen-hypothese; ver Spitzer 1928:165, 431).

Otra parte del proceso de PE del artículo fue la investigación de términos lingüísticos y de fonética. Para este trabajo se consultó a David Crystal (1997) tanto en inglés como en su traducción y adaptación al español hecha por Xavier Villalba (2000). La teoría de las ondas de este ejemplo si aparecía en el diccionario de David Crystal, pero en Wikipedia no se ofrece la versión en castellano.

32.

TO	(e.6) Glottalized consonants are found in Tepehua, Tequistlatec, Mayan, Xincan, and Otopamean (historically and phonemically consonant clusters with /ʔ/, Rensch 1978), as well as in Lenca, Jicaque, Coahuilteco, and Tonkawa—which are non-MA languages.
TA	(e.6) Las consonantes glotalizadas se encuentran en Tepehua, Tequistlatec, <u>Maya</u> , <u>Xincan</u> , y <u>Otopamo</u> (<u>históricamente</u> y fonemáticamente consonante grupos con / <u>* /</u> , Rensch 1978), así como en Lenca, Jicaque, Coahuilteco y <u>Tonkawa</u> , que no son idiomas MA.
PE	(e.6) Las consonantes glotalizadas se encuentran en tepehua, tequistlateco, maya, xinca, y oto-pame (histórica y fonemáticamente grupos con /ʔ/, Rensch 1978), así como en lenca, jicaque, coahuilteco y tónkawa, que no son idiomas de MA.

Para los términos fonéticos se consultaron también los diccionarios de David Crystal y en ocasiones se corroboraba si esa información también estaba disponible en Wikipedia. Los signos fonéticos, como el de este ejemplo, se obtuvieron de la página de Wikipedia del alfabeto fonético internacional.

33.

TO	The SOV basic word order is also found in many languages to the east and west of India (e.g. most Uralic, Tibeto-Burmane etc.) Concerning other features, ...
TA	El SOV básico palabra orden es además encontró en muchos idiomas a la este y Oeste de India (<u>por ejemplo</u> , <u>más Urral</u> , <u>Tibeto-Burman</u> etc.) <u>Sobre otro</u> características, ...
PE	El orden básico de las palabras SOV también se encuentra en muchos idiomas al este y al oeste de la India (p. ej. la mayoría de las lenguas urálicas, tibeto-burmanas etc.). En lo que respecta a otras características, ...

Igualmente se investigaron los nombres de las lenguas y las familias de lenguas en español. En este ejemplo se consultó la RAE para por ejemplo, determinar si se trataba de «tibetano-burmano» o «tibeto-burmano». Igualmente se comparó con la

información en Wikipedia porque es lo que la gente consulta con frecuencia en esta era del internet. Para las lenguas de México se consultó la lista ofrecida por el Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas (INALI 2007).

34.

TO	Of our control languages, some of the Uto-Aztec languages above the northern frontier of MA are also tonal (e.g. Northern Tepehuan and Cora-Huichol), as are Paya, Guaymi, and Bribri of the Chibchan family.
TA	De <u>nuestro controlar idiomas</u> algunos de la <u>Uto-azteca idiomas encima</u> la del <u>Norte frontera</u> de <u>MAMÁ</u> son además <u>tonal</u> (por ejemplo, el norte de <u>Tepehuan</u> y <u>Cora-Huichol</u>), como son <u>Paya</u> , <u>Guaymi</u> , y <u>Bribri</u> de la familia <u>Chibchan</u> .
PE	De nuestros idiomas de control, algunos de los idiomas uto-aztecas sobre la frontera norte de MA también son tonales (p. ej. el tepehuan del norte y cora-huichol), al igual que paya, guaymí y bribri de la familia chibcha.

Para las lenguas de Centroamérica se consultó el compendio ofrecido por Christian Lehman en su sitio web (el enlace se ofrece en la bibliografía), como guaimí y bribri. Para las lenguas de control que se sitúan en Estados Unidos se consultó ethnologue.com, y en general se mantuvo la versión inglesa pues algunas de ellas no tenían en Wikipedia la versión en español, lo que también ocurrió con algunas lenguas autóctonas de México (como Sierra Popoluca). Para algunos nombres de lenguas o familias de lenguas, Wikipedia enlistaba varias versiones, por ejemplo: lenguas mixezoqueanas, mixe-zoqueanas, mije-soqueanas, mixe-soque, y en el texto se intentó usar una sola versión en la medida de lo posible. En este ejemplo 34, se prefirió «chibcha» a «chibcheana», aunque las dos formas son correctas.

35.

TO	But in South America, Cavineña (Key 1963) and Sirionó (Schermair 1957) appear to have the equivalent of 'blood-road' for 'vein'.
TA	Pero en <u>Sur America</u> , Cavineña (<u>Llave</u> 1963) y Sirionó (Schermair 1957) <u>Aparecer a tener</u> el equivalente de 'camino de la sangre' para 'vena'.
PE	Pero en Sudamérica, cavineña (Key 1963) y sirionó (Schermair 1957) parecen tener el equivalente "sangre-camino" para "vena".

En este ejemplo el nombre del continente se cambió a «Sudamérica» en la PE por ser más familiar al poseedor, a pesar de que en Wikipedia redirige de «Sudamérica» a la página de «América del Sur». Esto como parte de la libertad de expresión del poseedor. El apellido «Key» se cambió en la TA a «Llave» por lo que se puso otra vez en la forma correcta. Esto se menciona como ejemplo de consulta del TO.

36.

TO	'Gruppen, bestehend aus Sprachen, die eine grosse Ähnlichkeit in syntaktischer Hinsicht, eine Ähnlichkeit in den Grundsätzen des morphologischen Baus aufweisen, und eine grosse Anzahl gemeinsamer Kulturwörter bieten, manchmal auch äusser Ähnlichkeit im Bestande der Lautsysteme—dabei aber keine gemeinsamen Elementarwörter besitzen—SOLCHE SPRACHGRUPPEN NENNEN WIR SPRACHBÜNDE.' (emphasis in original)
TA	'Gruppen, bestehend aus Sprachen, die eine grosse Ähnlichkeit', syn "SOLAR EL SOPORTE NACHO NACHO DEL ESPACIO SPsacHBÜuDe". (énfasis en el original)
PE	Grupos formados por lenguas que muestran una gran similitud en términos sintácticos, una similitud en los principios de la construcción morfológica, y presentan un gran número de palabras culturales en común, a veces también una similitud externa en la composición de los sistemas de sonido, pero sin poseer palabras elementales en común: TALES GRUPOS DE LENGUAS LOS NOMBRAMOS SPRACHBÜNDE (énfasis en el original).

Este ejemplo se pone aquí porque se refiere más a la consulta tanto de libros como de diccionarios que a la PE. Otro idioma que se usa en el artículo es el alemán. Se presenta en tres ocasiones con la palabra «Sprachbund», en dos ocasiones como «Sprechbund», también en la frase citada dentro de un párrafo: «eine grosse Anzahl gemeinsamer Kulturwörter», y además en tres citas de bloque. Las palabras «Sprachbund» y «Sprechbund» se mantuvieron porque también es posible referirse a ellas de esa forma en la literatura, según Crystal (2000) y Romaine (1994) respectivamente. En cuanto a la frase citada, en la PE se tradujo de la siguiente manera: «un gran número de palabras culturales en común».

En dos de las citas de bloque el alemán se mantuvo, (a excepción del verbo «ist» en una de ellas que en la TA se tradujo como «es»), pero en este ejemplo (36) prácticamente desapareció a partir del primer «Ähnlichkeit», produciendo en su lugar

palabras fuera de contexto. El alemán se tradujo al español porque no todos los estudiantes de lenguas indígenas tienen acceso a aprender este idioma o no eligieron aprenderlo, además de que es más difícil que tengan conocimientos de alemán. Para la traducción de esta cita (y las otras en alemán) se consultaron fuentes como *wordreference*, *linguee* y *pons.eu*. La palabra que tomó más tiempo descifrar, en este ejemplo, fue «äusser», porque el diccionario en línea proponía dos opciones posibles: «außer» o «äußere», la primera siendo «fuera de» y la segunda opción «externo». Así que se consultó cómo otros autores habían citado estas palabras y se encontró que la opción más apropiada era «äußere». Se dejó la palabra «Sprachbünde», el plural de «Sprachbund», porque también es una opción en español para referirse a un área lingüística. Se eliminaron las comillas porque en el texto es una cita de bloque y no es necesario indicar dos veces que es una cita. Aquí se tuvo que traducir de un tercer idioma, y corregir la puntuación.

Como resumen de lo que se corrigió en el texto especializado se presentan en la Tabla 1 los elementos descritos en los ejemplos que tuvieron que considerarse en la PE. Del inciso (a) al inciso (i), están los errores relacionados principalmente con la lengua; del inciso (j) al inciso (l) se trata de errores técnicos en general; y del inciso (m) al inciso (p) se relacionan primordialmente con lo relacionado a los términos y su consulta.

Elementos a considerar en la PE	
a) Concordancia	i) Orden de palabras
b) Léxico	j) Etiquetas
c) Léxico que no fue traducido	k) Ortografía y puntuación
d) Léxico en otro idioma	l) Errores del texto de origen, saltos de línea
e) Nombres e incisos	m) Términos lingüísticos
f) Traducciones literales	n) Términos fonéticos
g) Omisiones y añadidos	o) Nombre de familias de lenguas
h) Traducción de expresiones	p) Nombre de lenguas

Tabla 1. Elementos a considerar en la PE (elaboración propia).

Discusión de los resultados

En el análisis se presentaron ejemplos de oraciones del TO, de la TA y de la PE, y se dividieron en tres categorías, a saber, los relacionados con la lengua —como la concordancia, cambio de léxico, sintaxis, estilo, etc.—, los errores técnicos —que no tienen que ver con la lengua como las etiquetas—, y los relacionados con los términos especializados. Si se toma en cuenta la advertencia de Google, es evidente que los errores no se limitan a omisión de léxico, palabras fuera de contexto, a traducción errónea de nombres propios y de términos poco conocidos. Estos errores, a pesar de haberlos dividido, pueden tener influencia entre ellos, por ejemplo, los problemas que hubo con los términos se presentan en la lengua escrita.

En lo que respecta a los problemas del idioma no se presentó un patrón específico para los errores. Es decir, algunas veces las palabras se traducían correctamente, y otras veces no, por lo que hubo que referirse en cada oración al TO.

En cuanto a los errores técnicos no fue necesario recurrir al TO para corregirlos, por ejemplo, poner/cambiar acentos, borrar etiquetas o agregar/quitar espacios. Las mayúsculas, por su parte, fueron un problema técnico porque así las ofrecía la TA, especialmente en el nombre los idiomas, pero también es un problema de la lengua porque existen reglas que dictan cuando usarlas propiamente.

Respecto a los errores en los términos especializados fue necesario consultar el TO para identificarlo y luego consultar el diccionario para cambiarlo a la forma correspondiente en español sobre todo en lo que respecta a la lingüística y a la fonética. La TA de estos términos tampoco seguía un patrón específico, como en el ejemplo 1 la palabra «isoglosa» fue traducida dos veces en la misma oración con el género masculino, mientras que en el ejemplo 12 lo tradujo correctamente ambas veces.

Para poder producir un texto con calidad para su divulgación es necesario tomar siempre en cuenta el TO, sobre todo en temas especializados de manera que se pueda comunicar al lector lo que dice el autor en la LO. Es necesario primordialmente en el estilo técnico y en la correspondencia de términos.

El hecho de que nosotros hayamos hecho la PE permite observar el proceso del trabajo en primera persona, lo cual estaría más restringido si se hubiera analizado el trabajo de alguien más. Igualmente se puede describir parte del proceso mental, qué

elementos de una oración o del texto en general se toman en cuenta para corregir un error en específico, por ejemplo, los cambios casi de manera general de «LA» a «AL». Éstas son las razones principales por las cuales las oraciones se comentaron en detalle, pues los errores repercuten en el flujo del texto.

Desde nuestra perspectiva en el proceso de trabajo, los errores como la puntuación nos llevaron a estar especialmente alerta en elementos como el poner acentos, puntos o espacios, porque no se podía confiar en que la TA lo hubiera hecho bien. Esto es algo mecánico que volviendo a leer oraciones era necesario hacerlo pensando en ello específicamente. También se tenía que consultar las reglas de puntuación, diferentes en inglés y español, para poder decir en qué casos, por ejemplo, se debería usar coma o dos puntos cuando en inglés se usaba una raya.

En los ejemplos donde se incluían lenguas amerindias, después del primer caso, estuvo claro que había que poner especial atención en la reescritura de cada elemento, tanto de la palabra y oración en la lengua indígena como en la fonética, por lo que el TO fue esencial en la consulta referente a este aspecto. De la misma manera, al traducir la explicación que se ofrecía en inglés de esas oraciones, se intentó traducir lo más literalmente posible pues al no conocer nosotros las lenguas indígenas que se exponían era importante mantener claro el significado de la LO.

En cuanto a la creatividad en la PE de este tipo de textos, era necesaria en oraciones que se entendían en inglés, pero la propuesta de la TA o estaba mal y no ofrecía pistas para una posible solución en primera instancia, o estaba parcialmente bien pero no convencía totalmente al poseedor porque no expresaba la idea completa del TO. Por este motivo, algunas oraciones o frases tomaron más tiempo en corregirlas. Había que ser creativo para solucionar la traducción de estas oraciones aunque el texto en cuestión es objetivo. En relación con lo anterior, quizá los errores más difíciles de corregir fueron aquellos en los que el TO o la TA tenían una estructura o significado específico del inglés, y no estaba gramaticalmente correcta o le faltaba algo a la TA.

Con respecto a las ocasiones en que la traducción de una palabra era incorrecta, pensamos que fue más fácil corregirla porque la información provenía no sólo del TO sino también de lo que ofrecía la TA y al hacer una comparación de las dos partes, se nos ocurrió una traducción que consideramos mejor a la que se hubiera obtenido al haber tomado en cuenta sólo el TO. Por el contrario, cuando frases o partes del texto

de la TA perdían completamente el sentido, fue más fácil en esos casos tomar en cuenta únicamente el TO y dejar de lado la propuesta de la TA.

Con relación a los términos lingüísticos y fonéticos al no ser de uso frecuente en la vida diaria, presentan algunas dificultades. Mientras que unos términos estaban claramente establecidos, otros ofrecían varias opciones y en esos casos se tuvo que elegir solo una y usarla a lo largo del TM para mantener la consistencia de términos y vocabulario propia de un texto de investigación.

En cuanto a la libertad de expresión, que menciona Wagner (1985 : 213), al poseer un artículo especializado para su divulgación, consideramos que sí está restringida parcialmente más por el TO que por la TA. Por el primero porque hay una necesidad de representar lo que ahí se quiere decir. En cuanto a la segunda, consideramos que el poseedor tiene la libertad de cambiar palabras para poder representar mejor en el TM lo que se quiere decir en el TO y la TA no lo logró, necesidad por la cual existe la PE. Podría estar limitada cuando la TA ofrecida es gramaticalmente correcta y no es necesario hacer cambios simplemente porque la opción ya está ahí.

Con el comentario de nuestra PE nos hemos dado cuenta de que el proceso total no se puede representar, pero esperamos que el lector tenga una idea general de lo que implica la PE.

Como último punto de este apartado, se menciona la tesis doctoral de Maria Elena Mendoza García, *La posesición de traducciones de textos técnicos del alemán al castellano*, de junio de 2017, pues en sus conclusiones se destaca que: «El trabajo de la posesición es indispensable si se emplean sistemas de traducción automática y no es en ningún momento un trabajo de menor importancia que el de la traducción de cero; es otro tipo de actividad que requiere esfuerzo y de las habilidades desarrolladas por el traductor» (Mendoza García 2017 : 189). Lo anterior coincide en que el traductor es quien hace el trabajo de PE, tal como en las definiciones de Johnson & Whitelock (1987) y Wagner (1987).

El estudio de Mendoza García (2017) está basado en la PE con sistemas estadísticos y se pregunta al final de su trabajo si la aparición de los sistemas neuronales de TA podría conllevar a que algunos problemas de PE desapareciesen, como los de orden sintáctico o los de fluidez (Mendoza García 2017 : 416). El

comentario hecho en la parte tres de este trabajo exhibe, aunque no de manera numérica pero si como generalización, que estos errores siguen estando presentes, al menos en la TA de un texto especializado de lingüística. Sin embargo, algunas compañías que ofrecen servicios de traducción declaran que hay avances en la fluidez y calidad de la traducción (Omniscien Technologies, s.f.), y el hecho de que compañías proveedoras de servicios lingüísticos (como Systran, DeepL, SDL Trados) usen el enfoque neuronal es una muestra de que es una mejora en el campo de la TA.

Dada nuestra escasa experiencia como traductores en su definición tradicional, no podemos ofrecer una comparación más amplia entre la traducción y la posesición. Sin embargo, considerando que nuestra PE se llevó a cabo a través del internet, y la presencia de la TA en la PE es constante, características que no se presentan en la traducción tradicional; sí que hay un cambio en el trabajo del traductor cuando éste se dedica a la PE. Principalmente por las herramientas que le rodean, específicamente la TA y el tipo de errores que produce, y porque la TA ofrece posibles soluciones a los problemas de traducción, de manera que la mayoría de las veces el traductor que trabaja como poseedor solamente compara con el TO y elige o adapta una solución basado en la propuesta de la TA; éste es un aspecto diferente que no está en el trabajo del traductor que no posedita, pues la creación es parte esencial de sus traducciones.

Conclusión

En el presente trabajo se ha descrito cómo corrigió el poseedor los errores que produjo la TA al procesar el texto especializado de lingüística: *Meso-America as a Linguistic Area* cuyos autores son Lyle Campbell, Terrence Kaufman y Thomas C. Smith-Stark. Se decidió realizar este trabajo porque la PE y la TA son una realidad en la vida del traductor profesional hoy en día y se eligió este artículo en particular por su contenido cultural y lingüístico y porque generalmente estudiantes de lenguas indígenas de América no pueden acceder al documento en inglés, ya que sólo hablan español y alguna de las lenguas en cuestión.

En la primera parte del trabajo se situaron las herramientas de traducción y la PE dentro de los estudios de traducción, al igual que se describió la diferencia entre traducir y poseer como proceso. En la metodología se describió la herramienta del traductor de Google y el corpus. En el comentario de la PE se presentaron ejemplos de los errores que el poseedor tuvo que corregir en la combinación de lenguas inglés-español, en un texto especializado de lingüística. En la discusión se presentó nuestra experiencia al poseer el artículo para ofrecer al lector lo que implica su PE.

El proceso de PE y la propuesta de traducción del artículo no son absolutas, en el sentido de que otra persona pudo haberlas hecho de diferente manera y son sólo un ejemplo de lo que se puede hacer durante la PE. Desde nuestra perspectiva, para poseer un texto especializado es fundamental tener presente en todo momento el TO para poder transmitir lo más genuinamente posible su contenido, y no confiar ciegamente en la TA sino aprender a sacar ventaja de lo que ofrece. Igualmente, consideramos importante resaltar que durante la PE se realiza el proceso mental de la traducción porque a lo largo del proceso se consulta el TO constantemente, lo que éste dice, pero también interviene la TA. En la PE no sólo se pone atención al contenido del TO sino también a la traducción ofrecida por el sistema de TA, donde además se toman en cuenta aspectos técnicos y de formato, para en consecuencia producirse una traducción de alta calidad.

El desarrollo de las nuevas tecnologías en el campo de la traducción ha impactado en gran medida el modo de trabajar del traductor y su manera de buscar información, de manera que el giro tecnológico es evidente por el trabajo en conjunto de la TA y el poseedor.

Bibliografía

- Abaitua, J. (1997). *Traducción automática: Presente y Futuro*. Recuperado el 12 de Mayo de 2019, de <http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/ta97.htm#top>
- Allen, J. (2003). Post-editing. En H. Someres (Ed.), *Computers and Translation: A Translator's Guide* (págs. 297-317). Amsterdam: John Benjamins.
- Ampersand Traduccions; Tecla. (2017). *Traducir archivos de lenguaje de marcas: HTML, XML, XLIFF*. Recuperado el 1 de Junio de 2019, de [ampersand.net: https://www.ampersand.net/es/tag/etiquetas/](https://www.ampersand.net/es/tag/etiquetas/)
- Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating theory and practice*. New York: Longman Inc.
- Bell, R. T. (1998). Psycholinguistic/cognitive approaches. En M. Baker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (págs. 185-190). London/New York: Routledge.
- Bennett, S., & Gerber, L. (2003). Inside commercial machine translation. En H. Somers (Ed.), *Computers and Translation. A translator's guide* (págs. 175-190). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bertoldi, N., Federico, M., Cowan, B., Shen, W., Moran, C., Koehn, P., . . . Herbst, E. (2007). Moses: Open Source Toolkit for Statistical Machine Translation. *Proceedings of the ACL 2007 Demo and Poster Sessions* (págs. 177-180). Prague: Association for Computational Linguistics. Recuperado el 11 de Mayo de 2019, de <https://www.aclweb.org/anthology/P07-2045>
- Campbell, L., Kaufman, T., & Smith-Stark, T. C. (1986). Meso-America as a Linguistic Area. *Language*, 62(3), 530-570. Obtenido de <https://www.jstor.org/stable/415477>
- Cattiau, J. (2018). *Offline translations are now a lot better thanks to on-device AI*. Recuperado el 12 de Abril de 2019, de The Keyword (Google Blog): <https://blog.google/products/translate/offline-translations-are-now-lot-better-thanks-device-ai/>
- Chamoreau, C. (2014). Diversidad lingüística en México. *Amerindia, Association d'Ethno-linguistique Amérindienne*, 3-20. Recuperado el 1 de Junio de 2019, de <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01100136/document>

- Chesterman, A. (2004). Translation as an object of reflection and scholarly discourse. En H. E. Wiegand (Ed.), *Übersetzung, Translation, Traduction: An international Encyclopedia of Translation Studies* (págs. 93-100). Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Chesterman, A. (2009). The Name and Nature of Translator Studies. *Hermes - Journal of Language and Communication Studies*(42), 13-22. doi:<https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96844>
- Coldewey, D. (2019). *Lilt is building a machine translation business with humans at the core*. Recuperado el 13 de Abril de 2019, de <https://tcn.ch/2I8uYW9>
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Crystal, D. (1997). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (Cuarta ed.). Cornwall: Blackwell Publishers.
- Crystal, D. (2000). *Diccionario de lingüística y fonética*. (X. Villalba, Trad.) Barcelona: Octaedro.
- Flórez, S. (2012). Catálogo de herramientas para la posesición. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*(10). Recuperado el 10 de Abril de 2019, de <https://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n10-florez-giraldo/pdf>
- Frawley, W. (1984). Introduction. En W. Frawley (Ed.), *Translation. Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. (págs. 11-15). Cranbury: Newark: University of Delaware Press.
- Frawley, W. (1984). Prolegomenon to a Theory of Translation. En W. Frawley (Ed.), *Translation. Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives* (págs. 159-175). Cranbury: Newark: University of Delaware Press.
- Frawley, W. (1984). Translation. Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives. En W. Frawley (Ed.). Cranbury: Newark: University of Delaware Press.
- GALA. (s.f.). *LISA OSCAR Standars*. Recuperado el 1 de Junio de 2019, de [gala-global.org](https://www.gala-global.org): <https://www.gala-global.org/lisa-oscar-standards>
- Garay, A. F. (2018). *Lingüística areal: las construcciones aplicativas en algunas lenguas patagónicas*. Recuperado el 24 de Mayo de 2019, de [Glotopolitica.com](http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/pubpdf/anuario_fch/v10n1a05garay.pdf): http://www.biblioteca.unlpam.edu.ar/pubpdf/anuario_fch/v10n1a05garay.pdf
- García, I., & Stevenson, V. (2009). Google Translator Toolkit. *Multilingual*, 16-18. Recuperado el 10 de Abril de 2019, de <https://dig.multilingual.com/2009-09/index.html?page=16>

- Garza Cuarón, B. (1990). Los estudios lingüísticos en México. En V. Demonte, B. Garza Cuarón, R. Barriga Villanueva, & B. Reyes Coria (Edits.), *Estudios de lingüística de España y México*. Universidad Nacional Autónoma de México. Recuperado el 30 de Abril de 2019, de <http://www.grupodestiempos.com/PILARMAYNEZ/loestudiosmexico.pdf>
- Gile, D. (2005). *La traduction: La comprendre, l'apprendre*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Gouadec, D. (1990). 'Traduction signalétique'. *Meta*, 35(2), 332-341.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- GTS Translation Services. (2019). *Will Machine Replace Professional Translators?* Recuperado el 13 de Abril de 2019, de GTS BLOG: <https://blog.gts-translation.com/category/machine-translation/>
- GTS Translation Services. (s.f.). *Translation Process and Warranty*. Recuperado el 13 de Abril de 2019, de GTS BLOG: <https://www.gts-translation.com/company/translation-process/>
- Halal, W. E., Kull, M. D., & Leffmann, A. (1997). Emerging Technologies: What's Ahead for 2001-2030: Scholars Assemble a Comprehensive Forecast of Coming Technologies. *The Futurist*, 31(6). Obtenido de <https://www.calvin.edu/~dsc8/documents/EmergingTechnologies-Hallal-Kull.pdf>
- Hartley, T. (2009). Technology and Translation. En J. Munday (Ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies* (págs. 106-127). Cornwall, Great Britain: Routledge.
- Holmes, J. S. (1972/2004). The Name and Nature of Translation Studies. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (Segunda ed., págs. 180-192). New York: Routledge 2004.
- Hurtado Albir, A., & Alves, F. (2009). Translation as cognitive activity. En J. Munday (Ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies* (págs. 54-73). Cornwall: Routledge.
- Hutchins, J. (1954). *The first public demonstration of machine translation: the Georgetown-IBM system, 7th January 1954*. Obtenido de <http://www.hutchinsweb.me.uk/GU-IBM-2005.pdf>

- Hutchins, W. (1984). Machine Translation and Machine-Aided Translation. En W. Frawley (Ed.), *Translation. Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives* (págs. 93-149). Cranbury: Newark: University of Delaware Press.
- Hutchins, W. J., & Somers, H. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. London/San Diego: Academic Press.
- INALI. (2007). *Lenguas indígenas de México*. Recuperado el 5 de Junio de 2019, de nawatl.com: <https://nawatl.com/articulos/lenguas-indigenas/>
- INEGI. (2015). *Principales resultados de la Encuesta Intercensal 2015. Estados Unidos Mexicanos*. INEGI. Obtenido de http://www.senado.gob.mx/comisiones/asuntos_indigenas/eventos/docs/etnicidad_240216.pdf
- Johnson, R., & Whitelock, P. (1985). Machine Translation as an Expert Task. *Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation* (págs. 145-153). Hamilton: Colgate University. Obtenido de https://www.researchgate.net/publication/243572373_Machine_Translation_as_an_Expert_Task
- Kay, M. (1997). The Proper Place of Men and Machines in Language Translation. *Machine Translation*, 12(1-2), 3-23. doi:<https://doi.org/10.1023/A:1007911416676>
- Knowles, R., Sanchez-Torron, M., & Koehn, P. (2019). A user study of neural interactive translation prediction. *Machine Translation*, 1-20. doi:<https://doi.org/10.1007/s10590-019-09235-8>
- Koehn, P. (2017). *Neural Machine Translation*. Obtenido de <http://mt-class.org/jhu/assets/nmt-book.pdf>
- Koehn, P., Och, F. J., & Marcu, D. (2003). *Statistical Phrase-Based Translation*. Recuperado el 12 de Abril de 2019, de <https://aclweb.org/anthology/N03-1017>
- Krings, H. P. (2001). *Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Processes*. (G. S. Koby, Ed.) Ohio/London: The Kent State University Press. Obtenido de <https://books.google.es/books?id=vsdPsIXCiWAC&q=linear+process#v=onepage&q=without%20source%20text&f=false>
- Lacruz, I., & Shreve, G. M. (2014). Pauses and Cognition Effort in Post-Editing. En S. O'Brien, L. Winther, & M. Carl (Edits.), *Post-Editing of Machine*

- Translation: Processes and Applications*. Cambridge: Cambridge Scholars Publisher.
- Lange, C. A., & Bennett, W. S. (2000). Combining Machine Translation with Translation Memory at Baan. En *Translating Into Success: Cutting-edge Strategies for Going Multilingual in a Global Age* (págs. 203-218). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Le, Q. V., & Schuster, M. (2016). *A Neural Network for Machine Translation, at Production Scale*. Recuperado el 11 de Abril de 2019, de Google AI Blog: <https://ai.googleblog.com/2016/09/a-neural-network-for-machine.html>
- Lehmann, C. (s.f.). *Lenguas Indígenas de Centroamérica*. Recuperado el 5 de Junio de 2019, de https://www.christianlehmann.eu:https://www.christianlehmann.eu/ling/sprachen/chibcha/chibcha_index.html
- Lehman-Wilzig, S. (2000). The Tower of Babel vs the Power of Babble: Future Political, Economic and Cultural Consequences of Synchronous, Automated Translation Systems (SATS). *New Media and Society*, 2(4), 467-494. Obtenido de <https://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/14614440022225913>
- LILT. (s.f.). *A Hybrid Human + Machine Translation Approach Keeps Zendesk's Customers Happy*. Recuperado el 13 de abril de 2019, de Case Study: <https://lilt.com/casestudy>
- LILT. (s.f.). *Our Story*. Recuperado el 13 de Abril de 2019, de Lilt: <https://lilt.com/about>
- McElhaney, T., & Vasconcellos, M. (1988). The Translator and the Postediting Experience.
- Mendoza García, M. H. (2017). *La posesición de traducciones de textos técnicos del alemán al castellano*. Barcelona. Retrieved from <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/457362/mhmg1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y#page=202&zoom=100,0,128>
- Mesa-Lao, B. (2014). Gaze Behaviour on Source Texts: An Explanatory Study comparing Translation and Post-editing. En S. O'Brien, L. Winther Balling, & M. Carl (Edits.), *Post-Editing of Machine Translation: Processes and Applications* (págs. 219-245). Cambridge Scholars Publisher. Obtenido de <https://ebookcentral.proquest.com/lib/tartu-ebooks/detail.action?docID=1656492>

- Meyer, I., & Russell, P. (1988). The role and nature of specialized writing in a translation-specific writing program. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 1(2), 114-124. doi:<https://doi.org/10.7202/037025ar>
- Moseley, C. (Ed.). (2010). *Atlas of the World's Languages in Danger* (Tercera ed.). Paris: UNESCO Publishing. Recuperado el 26 de abril de 2019, de <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies Theories and Applications*. London: Routledge.
- Munday, J. (2009). Key Concepts. En J. Munday (Ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*. Cornwall: Routledge.
- O'Brien, S. (2002). Teaching Post-Editing: A Proposal for Course Content. *6th EAMT Workshop Teaching Machine Translation*, (págs. 99-106). Manchester. Recuperado el 18 de Abril de 2019, de [researchgate.net: https://www.researchgate.net/publication/228787033_Teaching_Post-Editing_A_Proposal_for_Course_Content](https://www.researchgate.net/publication/228787033_Teaching_Post-Editing_A_Proposal_for_Course_Content)
- O'Brien, S., & Simard, M. (2014). Introduction to special issue on post-editing. *Machine Translation*, 28, 159-164. doi:<https://doi.org/10.1007/s10590-014-9166-8>
- Omniscien Technologies. (s.f.). *The State of Neural Machine Translation (NMT) by Philipp Koehn*. Recuperado el 13 de Mayo de 2019, de Omniscien Technologies' Blog: <https://omniscien.com/state-neural-machine-translation-nmt/>
- Omniscien Technologies. (s.f.). *What is Machine Translation?* Recuperado el 13 de Mayo de 2019, de [omniscien.com: https://omniscien.com/machine-translation/](https://omniscien.com/machine-translation/)
- Palumbo, G. (2009). *Key Terms in Translation Studies*. Wiltshire: Continuum.
- Pym, A. (2003). 'Redefining translation competence in an electronic age. In defence of a minimalist approach'. *Meta*, 48(4), 481-497. Obtenido de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n4-meta725/008533ar.pdf>
- Pym, A. (2014). Translation Skill-Sets in a Machine-Translation Age. *Meta*, 58(3), 487-503. doi:<https://doi.org/10.7202/1025047ar>
- Quah, C. K. (2006). *Translation and Technology*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan.

- Raya, R. M. (2005). *XML in localisation: Reuse translations with TM and TMX*. Recuperado el 1 de Junio de 2019, de maxprograms.com: <https://www.maxprograms.com/articles/tmx.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (s.f.). *Diccionario de la lengua española* (23 ed.). Obtenido de <https://dle.rae.es>
- Romaine, S. (1994). *Language in Society: An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Sager, J. C. (1994). *Language Engineering and Translation. Consequences of Automation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Sanz Villa, S. (2015). *El traductor ante la traducción asistida por*. Soria: Universidad de Valladolid. Recuperado el 14 de Mayo de 2019, de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/9837/1/TFM-O%2010.pdf>
- Scarpa, F. (2008). *La traduzione specializzata. Un approccio didattico e professionale* (Segunda ed.). Milano: Hoepli.
- Senez, D. (1998a). Post-Editing Service for Machine Translation Users at the European Commission. *Translating and the Computer 20*. Aslib conference. Obtenido de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.477.4105&rep=rep1&type=pdf>
- Senez, D. (1998b). The Machine Translation Help Desk and the Post-Editing Service. *Terminologie et Traduction*, 289-295. Obtenido de <http://www.mt-archive.info/T&T-1998-Senez.pdf>
- Snell-Hornby, M. (2010). The turns of Translation Studies. En *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company. doi:<https://doi.org/10.1075/hts.1.tur1>
- Systran. (2016). *How does Neural Machine Translation work?* Recuperado el 13 de Mayo de 2019, de [blog.systransoft.com: http://blog.systransoft.com/how-does-neural-machine-translation-work/](http://blog.systransoft.com/how-does-neural-machine-translation-work/)
- Systran. (2018). *Multilingual AI: SYSTRAN Introduces SYSTRAN Pure Neural® Server, a New*. Recuperado el 10 de Mayo de 2019, de <http://www.systransoft.com/download/press-releases/systran-pure-neural-server-a-new-generation-of-machine-translation-solution-for-businesses-2018-06-07.pdf>

- Systran Beyond Language. (2018). Systrans's 50th Anniversary Video. Recuperado el 12 de Mayo de 2019, de <https://systransoftware.wistia.com/medias/6v4rzyf6r7>
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Turovsky, B. (2016a). *Found in translation: More accurate, fluent sentences in Google Translate*. Recuperado el 11 de Abril de 2019, de The Keyword (Google Blog): <https://blog.google/products/translate/found-translation-more-accurate-fluent-sentences-google-translate/>
- Turovsky, B. (2016b). *Ten years of Google Translate*. Recuperado el 12 de Abril de 2019, de They Keyword (Google Blog): <https://blog.google/products/translate/ten-years-of-google-translate/>
- UNESCO. (2010). *UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger*. Recuperado el 26 de abril de 2019, de <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php>
- Wagner, E. (1985). Rapid post-editing of Systran. En V. Lawson (Ed.), *Tools for the trade: Translating and the Computer 5* (págs. 199-213). London: Aslib. Recuperado el 11 de Mayo de 2019, de <http://www.mt-archive.info/Aslib-1983-Wagner.pdf>
- White, J. S. (2003). How to evaluate machine translation. En H. Somers (Ed.), *Computers and Translation: a translator's guide* (págs. 211-244). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wiggins, D. (s.f.). *Riding the Machine Translation Hype Cycle – From SMT to NMT to Deep NMT by Dion Wiggins*. Recuperado el 13 de Mayo de 2019, de omniscien.com: <https://omniscien.com/riding-machine-translation-hype-cycle/>
- Yandex Blog. (2017). *One model is better than two. Yandex.Translate launches a hybrid machine translation system*. Recuperado el 19 de Abril de 2019, de <https://yandex.com/company/blog/one-model-is-better-than-two-yu-yandex-translate-launches-a-hybrid-machine-translation-system>
- Zhang, C., & Cai, H. (2015). On Technological Turn of Translation Studies: Evidence and Influences. *Journal of Language Teaching and Research*, 429-434. doi:<http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0602.25>

Abstract

The emergence of machine translation (MT) has led to major changes in the way professional translators work. The focus of this paper is one of these changes: post-edition (PE). The present paper describes how the posteditor corrected the errors produced by MT when translating the specialized text in linguistics: *Meso-America as a Linguistic Area*, whose authors are Lyle Campbell, Terrence Kaufman and Thomas C. Smith-Stark (1986). It was decided to do this work because PE and MT are a reality in the life of the professional translator today; and the article was chosen in particular because of its cultural and linguistic content, and because students of indigenous languages of America generally do not have the option to access the document in English, since they only speak Spanish and some of the languages in question.

This paper is divided into three sections. The first section develops the theoretical framework to place translation tools and PE within translation studies, and also to present the differences between translating and postediting. In the methodology section, both the corpus and the tool used for PE of the article are described. The third section focuses on the commentary of the PE process, where examples are given about the errors that the posteditor had to correct in the English-Spanish language combination in a specialized text. Finally, a discussion takes place to present what our own experience in PE implied according to what had to be changed from the MT. This was done, in order to offer an idea of what the work of a posteditor or translator who postedit could be like; conclusions are also part of this last section

The PE process and the proposed translation of the article are not absolute, in the sense that someone else could have done them differently, and they are just an example of what can be done during PE. From our perspective, in order to postedit a specialized text, it is essential to keep the source text (ST) in mind at all times in order to convey its content as genuinely as possible, and not to trust the TA blindly but to learn to take advantage of what it has to offer. Likewise, it is important to emphasize that the aim of the PE description is neither to evaluate the quality of the MT, nor to measure the posteditor's performance, nor to count the type of errors that are repeated, but to describe the posteditor's mental work while making decisions in the PE process. During the PE, the mental process of translation is carried out because the ST and what it states, is constantly consulted, but also the MT intervenes. That is to say, in the PE the content of the ST is considered, as well as the translation offered by the MT system,

where, additionally technical and formatting aspects are taken into account, in order to produce a high-quality translation.

The development of new technologies in the field of translation has had a significant impact for the translator's way of working and his way of searching for information, so that the technological turn is evident by the joint work of the MT and the posteditor.

Non-exclusive licence to reproduce thesis and make thesis public

I, Abner R. M. Aguilar Loera,

1. herewith grant the University of Tartu a free permit (non-exclusive licence) to

reproduce, for the purpose of preservation, including for adding to the DSpace digital archives until the expiry of the term of copyright,

La posesición del artículo *Meso-America as a Linguistic Area* de Lyle Campbell, Terrence Kaufman y Thomas C. Smith-Stark

supervised by Triin Lõbus.

2. I grant the University of Tartu a permit to make the work specified in p. 1 available to the public via the web environment of the University of Tartu, including via the DSpace digital archives, under the Creative Commons licence CC BY NC ND 3.0, which allows, by giving appropriate credit to the author, to reproduce, distribute the work and communicate it to the public, and prohibits the creation of derivative works and any commercial use of the work until the expiry of the term of copyright.

3. I am aware of the fact that the author retains the rights specified in p. 1 and 2.

4. I certify that granting the non-exclusive licence does not infringe other persons' intellectual property rights or rights arising from the personal data protection legislation.

Abner R. M. Aguilar Loera

18/06/2019